
This is the **published version** of the bachelor thesis:

Suljic, Azra; Galán-Mañas, Anabel, dir. L'adaptació de vídeos corporatius per a persones amb discapacitat visual o auditiva. 2015. (1203 Grau en Traducció i Interpretació)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/146982>

under the terms of the  license

L'ADAPTACIÓ DE VÍDEOS CORPORATIUS PER A PERSONES AMB DISCAPACITAT VISUAL O AUDITIVA

103698 – Treball de Fi de Grau

Grau en Traducció i Interpretació

Curs acadèmic 2014-15

Estudiant: Azra Suljic

Tutor: Anabel Galán Mañas

10 de juny de 2015

Facultat de Traducció i Interpretació

Universitat Autònoma de Barcelona

Índex

INTRODUCCIÓ	3
MARC JURÍDIC SOBRE LA INSERCIÓ LABORAL DE PERSONES AMB DISCAPACITAT	4
ESPANYA.....	4
FRANÇA	6
MARC JURÍDIC SOBRE L'ADAPTACIÓ DE MATERIALS AUDIOVISUALS PER A PERSONES AMB DISCAPACITAT	8
ESPANYA.....	8
FRANÇA	10
WORLD WIDE WEB CONSORTIUM.....	12
L'ADAPTACIÓ DE DOCUMENTS AUDIOVISUALS PER A PERSONES AMB DISCAPACITAT	14
ESPANYA.....	14
<i>Subtitulat per a persones sordes o amb discapacitat auditiva</i>	14
<i>Audiodescripció per a persones cegues o amb discapacitat visual</i>	15
FRANÇA	16
<i>Subtitulat per a persones amb discapacitat auditiva</i>	16
<i>Audiodescripció per a persones amb discapacitat visual</i>	16
ANÀLISI DE VÍDEOS CORPORATIUS A INTERNET ADAPTATS A PERSONES AMB DISCAPACITAT AUDITIVA O VISUAL	19
VÍDEOS DE LES PÀGINES WEB OFICIALS.....	20
YOUTUBE	23
COMPARATIVA DE VÍDEOS PUBLICITARIS ALS WEBS OFICIALS I A YOUTUBE.....	24
COMENTARI DELS VÍDEOS ANALITZATS	27
<i>Discapacitat auditiva</i>	27
<i>Discapacitat visual</i>	27
PROPOSTA D'ADAPTACIÓ AUDIOVISUAL PER A PERSONES AMB DISCAPACITAT AUDITIVA O VISUAL	28
ESPANYA.....	28
<i>Vídeo original</i>	28
<i>Proposta d'adaptació</i>	28
FRANÇA	28
<i>Vídeo original</i>	28
<i>Proposta d'adaptació</i>	28
CONCLUSIONS	29
BIBLIOGRAFIA	31
ANNEX	39

Introducció

A la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret de les persones amb discapacitat s'estableix que els Estats Membres han d'adoptar mesures per assegurar l'accés amb igualtat de condicions d'aquestes persones a l'entorn físic, el transport la informació i la comunicació així com a les tecnologies. Per tant han de promoure el disseny, el desenvolupament, la producció i la distribució de sistemes i tecnologies de la informació i les comunicacions accessibles. Ara bé, encara hi ha molts casos i molts mitjans en què això no es compleix. És ben sabut que el mitjà d'informació més utilitzat és l'audiovisual, per la rapidesa i la comoditat. Tanmateix, per a les persones amb discapacitat auditiva o visual aquest fàcil accés a la informació es converteix en una tasca feixuga o simplement no hi poden accedir. Actualment la majoria dels documents audiovisuals no estan adaptats perquè puguin arribar a aquestes persones.

És en aquest marc que es presenta la proposta d'aquest treball, l'objectiu del qual és fer una anàlisi bàsica de l'estat d'accessibilitat dels documents audiovisuals, concretament els vídeos corporatius d'empreses conegudes. La finalitat és veure en quins casos es prescindeix d'aquesta adaptació i quines en són les raons, per després comparar-ho amb les possibles lleis sobre accessibilitat i integració social.

Per tal de fer una comparativa, he escollit Espanya i França com els àmbits d'anàlisi. Així doncs, la primera part del treball, el marc teòric, consta de la legislació de cada un d'aquests països sobre la inserció laboral i l'accessibilitat en els mitjans audiovisuals. També hi he inclòs les normes d'accessibilitat web establertes i promogudes pel World Wide Web Consortium (W3C), així com les pautes i/o normes de cada país per a fer una bona subtitulació per a sords i una bona audiodescripció.

Tenint com a base el marc teòric, he realitzat una anàlisi dels vídeos corporatius de quatre empreses espanyoles i de quatre empreses franceses. És en aquest apartat que s'haurien de veure les convergències i les divergències de la teoria, és a dir les lleis, amb la pràctica, el que realment trobem als webs. A més a més, també es pot veure en quin país predomina l'accessibilitat audiovisual o si la manca d'accessibilitat està generalitzada en ambdós casos, fet que ens pot portar a pensar si les raons per prescindir de l'accessibilitat són semblants en diferents països.

Finalment, d'entre els vídeos analitzats n'incloc dos amb una proposta d'adaptació per a persones amb discapacitat auditiva o visual, amb l'objectiu de comprovar si és possible adaptar-los i, en cas afirmatiu, per demostrar que no és difícil fer de l'accessibilitat audiovisual una realitat.

Marc jurídic sobre la inserció laboral de persones amb discapacitat

Espanya

L'article 35 de la Constitució espanyola, sobre els drets i deures dels ciutadans, estableix que tots els espanyols tenen el deure de treballar i el dret a treballar, a la lliure elecció de professió i ofici i a la promoció a través del treball. A més a més, a l'article 49, sobre els principis rectors de la política social i econòmica, la Constitució espanyola estableix que els poders públics realitzaran una política de previsió, tractament, rehabilitació i integració dels disminuïts físics, sensorials i psíquics, als quals oferiran l'atenció especialitzada que requereixin. Així doncs, per tal de cobrir aquests drets bàsics, el Govern espanyol ha escrit i aplicat una sèrie de lleis que garanteixen la contractació de persones amb discapacitat per les empreses.

A partir de la Guia Laboral que apareix al web del Ministeri d'ocupació i seguretat social podem saber que les empreses públiques o privades que ocupin 50 o més treballadors estan obligades que el 2% d'aquests treballadors siguin treballadors amb discapacitat. Aquest còmput es realitza sobre la plantilla total de les empreses, independentment del nombre de centres de treball que tingui i de la manera de contractació laboral dels treballadors. Tot i així, la llei també contempla l'exempció per part de les empreses d'aquesta obligatorietat, ja sigui total o parcial, però sempre que l'empresa en qüestió ho comuniqui a la autoritat laboral a través de la declaració d'excepcionalitat. S'entén que una empresa acudeix a aquesta declaració quan el lloc de treball d'una certa empresa teòricament destinat a una persona amb discapacitat no es cobreix perquè no hi ha demandants o perquè els demandants no hi estan interessats, o quan les infraestructures, serveis o organització de l'empresa fan molt difícil la inserció d'una persona discapacitada a la plantilla de l'empresa. Aquesta declaració d'excepcionalitat té una validesa de tres anys des de la seva resolució. Un cop exhaurits, l'empresa ha de tornar a sol·licitar-la.

Tot i haver-hi la declaració d'excepcionalitat, el Govern espanyol també estableix unes alternatives a la contractació per tal de garantir, d'una manera o altra, aquesta inserció laboral. Aquestes alternatives són:

- La celebració d'un contracte mercantil o civil amb un centre especial d'ocupació o amb un treballador autònom amb discapacitat, per al subministrament de matèries primeres, maquinària, de serveis accessoris, o de qualsevol tipus de béns necessaris per al desenvolupament normal de l'activitat de l'empresa que escull aquesta mesura. És a dir, crear un vincle professional entre la persona discapacitada i l'empresa en qüestió.
- La realització de donacions i patrocinis per al desenvolupament d'activitats d'inserció laboral, de formació professional i creació d'ocupació per a persones amb discapacitat, a fi d'assegurar la integració d'aquestes persones al mercat laboral.
- La constitució d'un enclavament laboral (*enclave laboral*) com a mesura de foment d'ocupació de persones amb discapacitat.

Un **enclavament laboral** consisteix en un contracte entre una empresa del mercat ordinari de treball (empresa col·laboradora) i un centre especial d'ocupació per a la realització d'obres i serveis que tinguin relació directa amb la seva activitat normal. Per a realitzar aquesta activitat, un grup de treballadors amb discapacitat del centre especial d'ocupació es desplaça temporalment al centre de treball de l'empresa col·laboradora. Els enclavaments laborals es configuren com una subcontractació d'obres i serveis entre un centre especial d'ocupació i una empresa ordinària, ara bé, amb unes garanties determinades, com poden ser el lílndar de discapacitat dels treballadors, establerta en una discapacitat igual o superior del 33 per 100, o la durada del desplaçament dels treballadors discapacitats, de tres mesos fins a un any. Els objectius d'aquesta iniciativa són, evidentment, facilitar la transició des d'una feina protegida en un centre especial d'ocupació a una feina ordinària en l'empresa col·laboradora; facilitar a les empreses el compliment de l'obligació de la llei abans esmentada; i possibilitar el creixement de l'activitat dels centres especials d'ocupació i la contractació de nous treballadors discapacitats a través d'aquests centres.

A fi de facilitar la incorporació a la plantilla dels treballadors amb discapacitat, el Govern espanyol inclou un **programa d'ocupació amb suport**, que consisteix en un conjunt d'accions d'orientació i acompanyament individualitzat en el lloc de treball. Els encarregats de donar aquest suport són preparadors laborals especialitzats que tenen com a objectiu facilitar l'adaptació social i laboral dels treballadors discapacitats amb dificultats especials d'inserció laboral en empreses del mercat ordinari d'ocupació i en condicions similars a la resta de treballadors amb un càrrec equivalent. Les accions que s'inclouen en aquest programa són:

- Orientar, assessorar i acompanyar, elaborant per a cada treballador un programa d'adaptació al lloc de treball.
- Accions laborals d'apropament i ajuda mútua entre el treballador, el contractant i el personal de l'empresa.
- Donar suport al treballador perquè pugui relacionar-se amb l'entorn laboral en condicions òptimes.
- Proporcionar una instrucció específica en les tasques inherents del lloc de treball.
- Fer un seguiment del treballador i una avaluació del procés d'inserció en el seu lloc de treball.
- I assessorar i informar l'empresa sobre les necessitats i els processos d'adaptació del lloc de treball.

El Govern espanyol també estableix un lílndar orientatiu dels treballadors discapacitats que podrien necessitar aquest programa. Aquest lílndar inclou a persones amb paràlisi cerebral, malaltia mental o discapacitats intel·lectuals amb un grau de discapacitat reconegut igual o superior al 33 per 100, i a persones amb discapacitat física o sensorial amb un grau de discapacitat reconegut igual o superior al 65 per 100. També n'estableix la durada, de sis mesos fins a un any, que es pot prorrogar un any més sempre que es detectin situacions d'especial dificultat que exigeixin necessitats específiques de suport.

Els tipus de contracte amb els quals els treballadors amb discapacitat poden estar contractats poden ser: contracte indefinit de jornada completa o parcial, contracte temporal de foment d'ocupació, contracte per a la formació i l'aprenentatge i contracte

en pràctiques. Tots ells requereixen que el treballador discapacitat tingui una discapacitat reconeguda igual o superior al 33 per 100 i estar inscrits a l'Oficina d'Ocupació. Ara bé, les empreses que celebrin contractes indefinits amb treballadors discapacitats poden obtenir subvencions de 3.907 euros per cada contracte a temps complet, i subvencions per a l'adaptació de llocs de treball i per a la formació professional dels treballadors amb discapacitat. Un dels contractes que considero interessant és el de formació i aprenentatge perquè s'hi contempla que un 25% del temps de treball efectiu es pot dedicar a la realització de procediments de rehabilitació, habilitació i ajustament personal i social, per tant el considero el més complet perquè integra ofici, educació i, en certa manera, sanitat en un mateix espai.

Així doncs, en el marc espanyol les empreses públiques o privades que ocupin 50 o més treballadors estan obligades que el 2% siguin treballadors discapacitats. Per complir-ho, tant poden contractar directament com poden fer-ho indirectament amb contractes mercantils o civils amb autònoms discapacitats o amb centres especials d'ocupació, contractar a través d'un enclavament laboral, o realitzar donacions o patrocinis dirigits a millorar la inserció laboral, la formació i la creació d'ocupació per a persones discapacitades. A més a més, es disposa d'un programa d'ocupació amb suport per a facilitar la incorporació a la plantilla dels treballadors amb discapacitat, a més de diverses subvencions per part del Govern per a ajudar a adaptar els llocs de treball i incentivar la contractació.

França

Pel que fa a la legislació francesa, en el Títol IV de la *Llei per a la igualtat de drets i oportunitats, la participació i la ciutadania de les persones amb discapacitat (LOI n° 2005-102 du 11 février 2005 pour l'égalité des droits et des chances, la participation et la citoyenneté des personnes handicapées)* apareix el "principi de no discriminació", en el qual es declara que ningú no pot ser descartat d'un procediment de contractació o d'assignació a un període de pràctiques, així com cap treballador no pot ser penalitzat, acomiadat o sotmès a qualsevol discriminació a causa del seu origen, sexe, tradicions, orientació sexual [...] o a causa del seu estat de salut o discapacitat. A més a més, per garantir el respecte del principi d'igualtat de tractament envers els treballadors discapacitats, les persones contractants han de prendre les mesures apropiades per a permetre aquests treballadors d'accedir a una feina, de conservar-la, d'exercir-la, de progressar-hi o perquè els sigui proporcionada una formació adaptada a les seves necessitats. Aquestes ajudes poden ser l'adaptació d'eines o màquines, l'acompanyament o l'equipament individual, l'accés als llocs de treball, etc.

Així doncs, a la mateixa llei, apareix l'obligació d'ocupació a favor dels treballadors discapacitats, en què s'obliga a totes les empreses, tant del sector privat com del sector públic, de caràcter industrial o comercial, que disposin d'una plantilla mínima de 20 assalariats a contractar un 6% dels efectius assalariats que té. Aquesta obligació s'aplica establiment per establiment, en cas d'haver-ne més d'un. Per portar un control de les empreses que compleixen aquesta llei, els contractants han d'enviar una Declaració Anual Obligatòria d'Ocupació de Treballadors Discapacitats (DOETH, sigles en francès) a l'Associació de Gestió de Fons per a la Inserció Professional de Persones Discapacitades (AGEFIPH, sigles en francès). En aquesta llei també

s'especifica el perfil de persones que es beneficien d'aquesta obligació d'ocupació per part de les empreses. Per tant, les persones reconegudes com a treballadors discapacitats per la Comissió de drets i de l'autonomia de les persones discapacitades de França, les víctimes d'accidents laborals o de malalties professionals que comporten una incapacitat permanent superior o igual del 10%, els titulars d'una pensió d'invalidesa en què consti que la invalidesa redueix des de 2/3 la seva capacitat de treball o de guany, i els titulars de la targeta d'invalidesa es consideren beneficiaris d'aquesta llei.

El tipus de contractació que es contempla en primer lloc és el directe, amb contractes indefinits o temporals, a jornada completa o parcial, i en marc d'aprenentatge com de professionalització. Ara bé, així com la llei espanyola, també es contempen alternatives a la contractació:

- Fer una contribució financera a l'AGEFIPH per a la gestió de fons per la inserció professional de les persones discapacitades.
- Concloure acords per a realitzar un programa anual o plurianual a favor dels treballadors discapacitats que inclogui un pla de contractació, d'inserció, de formació, d'adaptació a les tecnologies i de manteniment a l'empresa en cas d'acomiadament.
- Acollir persones discapacitades en condició de pràctiques amb límit del 2% del total dels assalariats efectius. La durada pot ser igual o superior a 40 hores i ha d'haver-hi un conveni escrit entre l'empresa, la persona interessada i l'organisme d'inserció.
- Subcontractar, realitzar contractes de béns i serveis o de prestacions de persones discapacitades amb empreses adaptades, centres de distribució de treball a domicili o amb establiments i serveis d'ajuda per a la feina. Aquesta alternativa només pot ocupar el 50% de l'obligació legal (és a dir el 3% del 6% obligatori).

Tot i així, a favor de la incorporació a la plantilla el govern francès disposa de Centres de Pre-orientació, que ajuden les persones discapacitades amb l'orientació professional proporcionant una preparació, un acompanyament particular i un seguiment en la feina d'aquestes persones durant el període d'adaptació a l'entorn de treball. Tot això ha de quedar escrit en un conveni entre els Centres de Pre-orientació, la Casa Departamental de les Persones Discapacitades i la família de la persona en qüestió.

Així doncs, en el cas francès trobem que les empreses, tant públiques o privades, que tinguin un mínim de 20 assalariats estan obligats a contractar un 6% de persones discapacitades dins d'aquest mínim d'assalariats. Contràriament al cas espanyol, aquesta norma s'aplica establiment per establiment i ha s'ha de provar amb la Declaració Anual Obligatòria d'Ocupació de Treballadors Discapacitats. Per complir la llei, les empreses poden realitzar contractacions directes o subcontractar, acollir persones discapacitades en condició de pràctiques, realitzar acords per a programes d'inserció, de contractació, de formació, d'adaptació de les tecnologies o de manteniment a l'empresa, o fer contribucions financeres a l'AGEFIPH. El govern francès també disposa de Centres de Pre-orientació per a les persones discapacitades a fi d'orientar-les professionalment, de preparar-les i acompanyar-les durant el període d'adaptació a la plantilla.

Marc jurídic sobre l'adaptació de materials audiovisuals per a persones amb discapacitat

Espanya

Avui dia les persones amb discapacitat també utilitzen les tecnologies, els productes i els serveis relacionats amb la comunicació, de vegades més que la resta d'usuaris. Així doncs, és molt important facilitar l'accés a aquests serveis per tal d'assegurar la integració a la societat de les persones amb discapacitat. Per aconseguir-ho, el govern espanyol ha creat una sèrie de lleis relatives a la comunicació audiovisual en general, als serveis de la societat de la informació i als serveis de comerç electrònic.

Primerament, la Llei 7/2010, *General de la Comunicació Audiovisual* estableix les bases generals pel que fa als serveis de comunicació audiovisual, principalment la televisió. L'Article 8 d'aquesta llei té en compte l'accessibilitat de les persones discapacitades a aquesta comunicació, particularment les persones amb discapacitat visual o auditiva. En aquest article s'estableix que aquestes persones tenen el dret a una accessibilitat universal a la comunicació audiovisual, ara bé, tenint en compte les possibilitats tecnològiques. És aquí que s'estableix el percentatge de programes adaptats:

- Pel que fa a les persones amb discapacitat auditiva, la comunicació audiovisual televisiva, oberta o de cobertura estatal o autonòmica ha de subtitular el 75% dels programes i ha d'incloure com a mínim dues hores a la setmana d'interpretació amb llengua de signes.
- Pel que fa a les persones amb discapacitat visual, la comunicació audiovisual televisiva, amb la mateixa cobertura, ha d'incloure com a mínim dues hores d'audiodescripció a la setmana.

A més a més, en aquesta llei s'estableix que els poders públics i els prestadors de serveis fomentaran l'adaptació de la comunicació audiovisual per a les persones amb discapacitat a fi d'evitar-ne qualsevol discriminació o repercussió negativa. Per aconseguir-ho, els prestadors de serveis de comunicació audiovisual, exceptuant la Corporació RTVE, podran recórrer al patrocini per a sufragar les mesures d'accessibilitat. Així doncs, com que aquesta llei data del 2010, s'inclou una previsió d'obligatorietat de l'accessibilitat pel que fa als programes dirigits a les persones amb discapacitat auditiva o visual:

- El 31 de desembre de cada any, la programació dels canals estatals i autonòmics, independentment de si són públics o privats, han d'haver arribat als percentatges següents:

	2010	2011	2012	2013
Programes subtitulats	25%	45%	65%	75%

Hores setmanals de llengua de signes	0,5	1	1,5	2
Hores setmanals d'audiodescripció	0,5	1	1,5	2

Disposición transitoria quinta. Ley 7/2010, de 31 de marzo,
General de la Comunicación Audiovisual, www.boe.es

- El 31 de desembre de cada any, la programació dels canals estatals i autonòmics del servei públic han d'haver arribat als percentatges següents:

	2010	2011	2012	2013
Programes subtitulats	25%	50%	70%	90%
Hores setmanals de llengua de signes	1	3	7	10
Hores setmanals d'audiodescripció	1	3	7	10

Disposición transitoria quinta. Ley 7/2010, de 31 de marzo,
General de la Comunicación Audiovisual, www.boe.es

Ara bé, l'àmbit d'aplicació d'aquesta llei es limita als prestadors de serveis de comunicació audiovisual que estiguin establerts a Espanya. Es considera que està establert a Espanya quan:

- La seu central estigui a Espanya i les decisions editorials sobre el servei de comunicació audiovisual es prenen a Espanya.
- Una part significativa del personal que realitza les activitats dels serveis de comunicació audiovisual estigui establerta a Espanya.
- El prestador de servei de comunicació audiovisual va iniciar per primera vegada la seva activitat a Espanya i mantingui un vincle estable amb l'economia espanyola.
- Un prestador de serveis de comunicació audiovisual utilitza un enllaç ascendent amb un satèl·lit situat a Espanya, entre d'altres.

A més a més, la llei també inclou excepcions, entre les quals trobem els llocs web de titularitat privada i aquells que tinguin contingut audiovisual generat per usuaris privats.

Pel que fa a les pàgines d'Internet, trobem la Llei 34/2002, de *Serveis de la societat de la informació i de comerç electrònic*. En aquesta llei també es té en compte l'accessibilitat de les persones discapacitades o d'edat avançada a la informació proporcionada pels mitjans electrònics.

En primer lloc, les Administracions Públiques adoptaran els mitjans necessaris perquè la informació disponible en les seves pàgines d'Internet pugui ser accessible a les persones amb discapacitat o d'edat avançada. Així doncs, han de satisfer com a mínim el nivell mig dels criteris d'accessibilitat al contingut generalment reconegut. A més a més, les Administracions Públiques també s'han d'encarregar que tant les pàgines d'Internet el disseny o manteniment de les quals financin total o parcialment,

com les pàgines d'Internet d'entitats i empreses que gestionin serveis públics, apliquin els criteris d'accessibilitat anteriors. Això és obligatori per a les pàgines i els seus continguts de centres públics educatius, de formació i universitaris, així com per a centres privats que obtinguin finançament públic. La llei també contempla la promoció de l'adopció de normes d'accessibilitat pels prestadors de serveis i els fabricants d'equips i de programari per a facilitar l'accés de les persones amb discapacitat o d'edat avançada als continguts digitals.

En segon lloc, les pàgines d'Internet de les empreses que prestin serveis al públic en general i que tinguin especial transcendència econòmica, a partir del 31 de desembre de 2008 han de satisfer, com a mínim, el nivell mig dels criteris d'accessibilitat al contingut generalment reconeguts. Aquesta obligació no s'aplicarà quan una funcionalitat o servei no disposi d'una solució tecnològica que en permeti l'accessibilitat. També es tenen en compte les pàgines d'Internet que serveixin de suport o canal a les xarxes socials, entre les quals les desenvolupades per entitats que tinguin un volum anual d'operacions superior a 6.101.121,04 euros també han de satisfer, com a mínim, el nivell mig dels criteris d'accessibilitat.

Finalment, en l'Article 12 del Capítol IV del *Reial Decret de reglament sobre les condicions bàsiques d'accessibilitat en la societat de la informació*, s'estableixen unes condicions bàsiques d'accessibilitat en el camp de la publicitat institucional en suport audiovisual. Així doncs, les campanyes institucionals que es difonguin en suport audiovisual hauran de preveure procediments de condicionament per permetre que els missatges siguin accessibles per a les persones amb discapacitat i d'edat avançada. Aquesta accessibilitat comprèn la subtitulació en obert dels missatges parlats, l'emissió de llengua de signes i l'audiodescripció, aquestes dues últimes opcions estan subjectes a la Llei 27/2007, de 23 d'octubre. Tots aquests procediments de condicionament per permetre l'accessibilitat es duran a terme segons les normes tècniques establertes per a cada cas. Tanmateix, l'àmbit d'aplicació d'aquest article es restringeix en l'Administració General de l'Estat i la resta d'entitats integrants del sector públic estatal.

En trets generals, veiem que la legislatura espanyola referent a l'accessibilitat dels suports audiovisuals, digitals i comercials té uns objectius clars i estrictes, però es limita a suports de caire públic, com poden ser les Administracions públiques, centres públics educatius o a les empreses que reben finançament públic.

França

La legislació francesa també inclou una llei relativa a la llibertat de comunicació, la *Loi n° 86-1067 du 30 septembre 1986 relative à la liberté de communication* (coneguda també com *Loi Léotard*) que contempla l'adaptació dels mitjans audiovisuals per a fer-los més accessibles a les persones amb discapacitat visual o auditiva. L'Article 28 d'aquesta llei preveu que les cadenes de televisió l'audiència anual de les quals sigui mitjana o superior a 2,5% de l'audiència total dels serveis de televisió han de fer accessible la totalitat dels seus programes o proposar programes que, pels dispositius adaptats i especialment per les hores de gran audiència, siguin accessibles per a les persones amb discapacitat auditiva o visual. Per aquelles cadenes de televisió que tinguin una audiència inferior a 2,5%, l'article 53 indica que en concretaran els

dispositius amb un contracte d'objectius i de mitjans, en què es determinaran els compromisos per a assegurar la difusió de programes accessibles per a persones amb discapacitat auditiva o visual. També es disposa que el Consell Superior de Mitjans Audiovisuals (CSA, sigles en francès) integri les disposicions relatives a l'accessibilitat de les persones amb discapacitat auditiva o visual en les convencions amb les cadenes de televisió privades, així doncs el CSA és l'encarregat d'establir normes per a realitzar una adaptació correcta i el que s'encarrega de realitzar els contractes d'objectius i de mitjans amb les cadenes amb una audiència inferior a 2,5%. Tanmateix, el CSA ha de consultar al Consell Nacional Consultatiu de les Persones amb Discapacitat sobre les mesures que pren.

Per a les cadenes amb audiència inferior al 2,5%, el Consell ha determinat la proporció dels programes que han de ser accessibles en funció de l'audiència de la cadena, la facturació que té, el mode de difusió i de seva la natura: un 40% per les cadenes de televisió terrestre autoritzades i un 20% per les altres cadenes de televisió.

Per les cadenes que no s'inclouen en aquesta obligació, el Consell proposa una sèrie de solucions per tal de conciliar interessos entre les persones amb discapacitat i les cadenes de televisió:

- Pels tres canals d'informació de la TDT francesa, de dilluns a divendres hi ha d'haver tres telenotícies amb subtítols i un ha d'incloure la traducció en llengua de signes. Els caps de setmana i els dies festius hi ha d'haver quatre telenotícies amb subtítols. Les tres cadenes en qüestió s'han de repartir els horaris de difusió.
- A les cadenes emeses per cable amb públic infantil de 3 a 6 anys se substitueix l'obligació del subtítol per l'obligació d'emetre un programa d'aprenentatge de llengua de signes francesa a partir del 2010.
- Per les cadenes d'esport, el Consell ha determinat un nombre d'hores o de partits que han d'estar subtítolats i la traducció en llengua de signes francesa d'un magazín d'informació.

A més a més d'aquestes normes, la llei també determina que tots els distribuïdors de serveis han de posar gratuïtament a disposició del públic els serveis destinats a les persones amb discapacitat auditiva o visual que estan associats als programes de televisió que ofereix.

Ara bé, aquesta llei també contempla una sèrie d'excepcions, entre les quals la més destacada és l'excepció d'adaptació dels missatges publicitaris. El CSA també contempla casos amb excepció d'adaptació, com les cançons interpretades en directe, els tràilers, les competicions esportives retransmeses en directe entre mitjanit i les 6 de la matinada, la compra televisiva, entre d'altres.

Pel que fa a les pàgines web, el govern francès també té com a base la *Llei per a la igualtat de drets i oportunitats, la participació i la ciutadania de les persones amb discapacitat*, ja que fa de l'accessibilitat una exigència per a tots els serveis de comunicació públics en línia de l'Estat, de les col·lectivitats territorials i dels establiments públics que en depenen. Aquesta llei estipula que les informacions difoses a través d'aquests serveis han de ser accessibles a tothom. És per això que el govern francès compta amb el *Referencial General d'Accessibilitat per a les Administracions*

(RGAA, sigles en francès), que té com a objectiu permetre progressivament l'accessibilitat del conjunt d'informacions proporcionades per aquests serveis. Així doncs, el RGAA segueix els quatre grans principis d'accessibilitat web establerts pel World Wide Web Consortium:

1. **Una pàgina perceptible.** S'ha de procurar que cada informació sigui perceptible per qualsevol usuari i per tots els sentits. Per tant, ha d'haver-hi equivalents textuais per a tots els continguts no textuais a fi de permetre'n fer una síntesi vocal o una transcripció en braille, una audiodescripció, etc. També s'han de proposar versions per a reemplaçar mitjans d'àudio o de vídeo i crear un contingut presentable de diferents maneres sense perdre informació.
2. **Una pàgina utilitzable.** S'ha de procurar que les funcions siguin accessibles al teclat, deixar prou temps a l'usuari per a llegir i utilitzar el contingut, i proporcionar a l'usuari elements d'orientació per a navegar, trobar el contingut i situar-se en la pàgina.
3. **Una pàgina comprensible.** S'ha de fer que el contingut textual sigui llegible i comprensible, procurar que les pàgines apareguin i funcionin de manera previsible, i ajudar a l'usuari a evitar i a corregir els errors de tecleig.
4. **Una pàgina robusta.** S'ha d'optimitzar la compatibilitat amb els agents usuaris actuals i futurs, incloent-hi les tecnologies d'assistència.

Així doncs, veiem que la normativa sobre l'adaptació audiovisual és escassa i que l'aplicació de la legislació francesa en matèria d'accessibilitat audiovisual és difícil de conciliar. També es descarten camps d'acció molt importants per al col·lectiu amb discapacitat, com la publicitat. Ara bé, el CSA mostra una gran voluntat per ampliar el camp d'acció amb la *Carta de l'Audiodescripció*, destinada a crear una deontologia de referència, i amb contractes d'objectius i de mitjans amb cadenes de televisió importants a França en què s'estableix el volum de programes audiodescrits o subtitulats que han d'incloure.

World Wide Web Consortium

Davant la manca de lleis per a l'adaptació de les pàgines web, trobem el World Wide Web Consortium (W3C), una comunitat internacional en què organitzacions membres, personal a temps complet i públic en general treballen junts per a desenvolupar estàndards web i conduir la Web en general al seu màxim potencial.

El W3C és molt conscient que la Web esta fonamentalment dissenyada per treballar per a tothom, sense cap excepció. Quan la Web aconsegueix això, és accessible per a les persones amb un rang divers d'oïda, de moviment, de vista i d'habilitat cognitiva. És evident que la Web elimina barreres de comunicació i d'interacció, fins i tot per a gent amb discapacitats, però si una pàgina web o les eines de la pàgina estan mal dissenyades, poden crear barreres que exclouen a gent d'utilitzar la Web.

És per això que el W3C inclou una Iniciativa d'Accessibilitat Web (WAI, sigles en anglès) que té com a missió donar el màxim potencial a la Web perquè sigui accessible a fi de permetre a les persones amb discapacitat tenir una participació equivalent en la Web. Per aconseguir-ho, aquesta Iniciativa reuneix a persones de la

indústria, d'organitzacions de discapacitats i de recerca per a desenvolupar guies i recursos que descriuen solucions d'accessibilitat i que ajudaran a fer accessible la Web a persones amb qualsevol discapacitat. La guia principal es conforma per:

- **Principis.** Quatre principis que són els fonaments de l'accessibilitat Web: perceptible, operable, comprensible i robusta.
- **Guies.** Dotze guies que proporcionen els objectius que els autors haurien de tenir i de treballar per fer que el contingut sigui accessible pels usuaris amb tot tipus de discapacitat.
- **Criteris d'èxit.** Per a cada guia es proporcionen criteris per a provar si s'han adquirit els requeriments. A fi de cobrir les necessitats dels grups diferents i de situacions diferents, es defineixen tres nivells de conformitat: A (el més baix), AA, i AAA (el més alt).
- **Tècniques suficients i de consulta.** Per a cada guia i criteri hi ha una gran varietat de tècniques. Aquestes tècniques són informatives i es configuren en dues categories: aquelles que són suficients per a cobrir els criteris d'èxit, i aquelles que són de consulta, algunes de les quals fan referència a barreres d'accessibilitat no cobertes pels criteris d'èxit.

Aquestes guies de la WAI estan considerades l'estàndard internacional per a l'accessibilitat Web.

Les raons que dona la WAI són ben simples i lògiques. En primer lloc, la *Convenció sobre els Drets de les Persones amb Discapacitat* de les Nacions Unides reconeix l'accés a la informació i a la comunicació tecnològica com un dels drets humans bàsics. A més a més, l'accessibilitat ajuda a la inclusió social de les persones amb discapacitat i també d'altres, com les persones que viuen en zones rurals. Fer accessible la pàgina web fa que sigui més visible i que tingui més audiència. Així doncs, en aquest cas, l'accessibilitat és essencial per als desenvolupadors i les organitzacions que volen crear una pàgina web d'alta qualitat sense excloure gent d'utilitzar els seus productes i serveis.

L'adaptació de documents audiovisuals per a persones amb discapacitat

A part de la legislació d'obligatorietat d'accessibilitat per a les persones amb discapacitat, també trobem una normativa estàndard per a realitzar aquesta adaptació. En aquest apartat, però, em centraré en les normes d'adaptació audiovisual per a persones amb discapacitat auditiva i visual, és a dir, el subtitulat i l'audiodescripció.

Espanya

Subtitulat per a persones sordes o amb discapacitat auditiva

A Espanya se segueix la normativa de l'Associació Espanyola de Normalització i Certificació (AENOR) sobre el subtitulat per a persones amb discapacitat auditiva. La norma UNE 153010:2012 amb el títol *Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva* és la que estableix la normativa estàndard sobre subtitulat.

Dins del subtitulat existeixen una sèrie d'aspectes generals que són vàlids per a subtitular tant programes gravats com programes en directe. La norma estableix que els subtítols han d'aparèixer en la part inferior de la pantalla ocupant només dues línies i, excepcionalment tres. Per a cada personatge s'han d'assignar línies diferents i el text ha d'estar centrat respecte a la caixa. L'adjudicació de colors als subtítols segons el personatge facilita el seguiment de la trama argumental i del context sonor. Si el color coincideix amb el color del fons, els subtítols es poden emmarcar en un requadre de color. En aquest cas existeixen combinacions de color que en fan més àgil la lectura, com el caràcter groc sobre fons negre, com a primera opció, seguit pel caràcter de color verd o cian en fons negre. Els subtítols han de ser tan literals com es pugui i s'han de descriure el màxim d'efectes sonors necessaris per a un bon seguiment de l'argument (a la zona superior de la pantalla), així com la informació contextual (entre parèntesis en la mateixa línia del subtítol). La velocitat recomanada és de 12 caràcters per segon.

A més a més, existeixen unes pautes particulars de subtitulació:

- No es poden reproduir les abreviatures.
- La numeració de l'u al deu s'ha d'escriure amb lletres i la resta en caràcters aràbics.
- S'han d'utilitzar preferiblement els parèntesis en lloc dels claudàtors.
- S'han d'utilitzar sigles i acrònims i les formes curtes de les entitats o organismes.
- S'han d'utilitzar pronoms, sempre que es pugui.
- S'han d'utilitzar les formes curtes dels noms de personalitats i càrrecs.

A l'hora d'introduir i treure un subtítol s'observen les pauses naturals del ponent, respectant els criteris gramaticals i les unitats lògiques, o bé els plans. La norma segueix unes guies bàsiques per a la divisió dels subtítols:

- No es poden separar paraules.
- S'han de separar les frases llargues segons les conjuncions.
- La mateixa veu moltes vegades marca les separacions mitjançant pauses o inflexions.
- S'han de separar les línies o els subtítols fent-los coincidir amb comes i punts.
- S'han de col·locar punts suspensius a final de subtítol i a principi del següent-

Finalment, la comprensió dels subtítols millora amb una sincronització adequada amb el so. Això s'aconsegueix amb l'entrada i la sortida de subtítols coincidint amb el moviment labial, cosa que fa possible que les persones que tenen restes d'audició tinguin un suport.

Audiodescripció per a persones cegues o amb discapacitat visual

Pel que fa a l'audiodescripció, també se segueix la norma UNE 153020:2005 amb el títol *Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías* de l'AENOR. Aquesta norma parla de 6 requisits necessaris per a audiodescriure:

1. **Anàlisi de l'obra:** no totes les obres audiovisuals permeten fer una bona audiodescripció. Per saber-ho, s'analitzen diferents criteris en una primera visualització, com per exemple l'existència de buits de missatge per a introduir informació, així com la saturació o l'absència d'aquesta informació, o que l'idioma sigui igual al de la informació sonora de l'obra.
2. **Confecció del guió:** està format per unitats d'informació incloses en els buits de missatge. Per tal que el guió sigui coherent, la norma estableix que l'audiodescriptor consulti la documentació referent a l'entorn i a la temàtica de l'obra, així la informació s'adequarà al tipus d'obra i a les necessitats del públic al qual es dirigeix. També s'han de tenir en compte la trama de l'acció dramàtica, els ambients i les dades plàstiques. Tot això sense oblidar d'utilitzar una escriptura senzilla, fluida, amb frases de construcció directa, terminologia específica i adjectius concrets. La norma també estableix que s'ha d'aplicar la regla d'espaietemps i respectar les dades que aporta la imatge, no descobrir ni avançar la trama i evitar transmetre qualsevol punt de vista subjectiu.
3. **Revisió i correcció del guió:** les correccions necessàries que es realitzin serviran per a adequar el guió a les normes d'audiodescripció. A més, la norma indica que les correccions les realitzarà una persona diferent de l'audiodescriptor i posteriorment les incorporarà al guió final.
4. **Locució:** es du a terme en presència de la imatge que es descriu i el locutor se selecciona segons el tipus de veus i el to adequat per a l'obra, de manera que aquestes veus sempre siguin clares per als oients. A més a més, s'ha d'evitar l'entonació afectiva i procurar realitzar locucions neutres.
5. **Muntatge:** a l'hora de la mescla s'equipararan els volums, efectes d'ambient i les equalitzacions amb la Banda Sonora Original (BSO).

6. **Revisió:** seguint la norma, un cop finalitzada la gravació del suport escollit, s'ha de comprovar que el producte audiodescribit compleixi els requisits.

França

Subtitulat per a persones amb discapacitat auditiva

Pel que fa al cas francès, no hi ha una normativa homogènia per al subtitulat per a persones amb discapacitat auditiva. És per això que diferents associacions de discapacitats auditius i professionals del sector han cooperat per a fer que un sistema de subtitulat sigui homologat i n'esdevingui l'estàndard. Així doncs, el Col·lectiu d'adaptadors de mitjans audiovisuals per a sords o discapacitats auditius (CAASEM, sigles en francès) ha establert una sèrie de normatives per a adquirir un subtitulat de qualitat estàndard a França. El CAASEM reconeix dos sistemes de subtitulat: el World System Teletext (WST), anomenat també el subtitulat de teletext, i el World System B. Així doncs, les regles pel subtitulat de teletext són les següents:

- **Un nombre de paraules limitat.** El llenguatge escrit s'assimila menys ràpidament que el llenguatge oral; per això, un subtítol no pot passar de les dues línies. De vegades s'ha d'efectuar una jerarquització de la informació cognitiva a fi de concentrar en el subtítol la informació més necessària per a la comprensió del programa.
- **Codis de colors.** Són importants per distingir diversos factors:
 - Violeta** per a una música,
 - Vermell** per a sorolls,
 - Verd** per a informacions en llengua estrangera (traduïdes o no),
 - Blau** per a les veus en off,
 - Blanc** per a enunciats fets en el pla escènic,
 - Groc** per a enunciats fets fora del pla escènic.Així el telespectador pot fer-se una idea precisa de la construcció espacial de la informació sonora i de la seva organització.
- **Ubicació dels subtítols.** Els subtítols s'han de col·locar sota la persona que s'expressa per a restituir millor la lògica d'una seqüència.

Audiodescripció per a persones amb discapacitat visual

Així com la subtitulació, l'audiodescripció a França no comptava amb un estàndard fins que no es va crear la *Carta de l'Audiodescripció*. Aquesta Carta neix de la iniciativa de dos actors francesos, Laure Morisset i Frédéric Gonant, amb l'objectiu de sensibilitzar els professionals del món audiovisual i establir un estàndard per a l'audiodescripció. La carta l'han signada diverses organitzacions i associacions de discapacitat visual, com l'Association Valentin Haüy, la Confédération Nationale pour la Promotion Sociale des Aveugles et Amblyopes i En Aparté, algunes televisions franceses, i compta amb el suport de la Delegació

Interministerial per a les Persones amb Discapacitat i el Consell Superior de mitjans Audiovisuals (CSA, sigles en francès).

Principis fonamentals:

- **Respecte de l'obra:** s'han de respectar l'obra, l'estil de l'autor i el ritme de la pel·lícula. L'audiodescriptor no tan sols transmet la informació de les imatges, sinó que també el poder emocional, l'estètica i la poesia.
- **Objectivitat:** la descripció no ha d'imposar els propis sentiments, els ha de provocar. Per tant ha de ser objectiva, precisa i ha de contenir les quatre informacions principals: les persones, els llocs, el temps i l'acció. Així doncs, l'audiodescriptor ha de descriure les imatges, no interpretar-les, i no pot deformar la informació ni el desenvolupament de la història.
- **Respecte de l'oient:** l'audiodescriptor ha d'adaptar la descripció perquè no sigui pesada ni feixuga per a l'oient. L'objectiu de la descripció és fondre's amb la pel·lícula, que no sigui perceptible.

Normes per a la descripció

1. Ha de contenir les **quatre informacions principals:**
 - **QUI:** les persones, el vestuari i l'estil, l'actitud corporal i gestual, les característiques físiques, l'edat, les expressions...
 - **ON:** els llocs, els paisatges, els ambients, les decoracions d'interior i sobretot els canvis de lloc.
 - **QUAN:** l'espai-temps (passat, present, futur), l'estació de l'any i el moment del dia.
 - **QUÈ:** l'acció en curs, els desplaçaments, les reaccions visibles però mudes (sovint les més importants per descriure).

També cal incloure els sorolls no identificables instantàniament; els subtítols, els signes, l'escriptura i els símbols significatius; el genèric de començament i/o de fi.

Cal evitar els efectes sonors comprensibles, les emocions audibles dels personatges, l'anticipació dels noms o de les característiques dels personatges, etc.

2. **Quan es descriu?** Durant els silencis, entre els diàlegs. Es pot intervenir en un diàleg només si és estrictament necessari.
3. **És molt important:** descriure en present, en tercera persona, evitar "veiem", ser objectius, utilitzar tan com sigui possible frases completes, adaptar el vocabulari al gènere del vídeo en qüestió, utilitzar un vocabulari ric i precís, acabar una descripció començada, evitar de descriure una imatge en cas que no es pugui entendre, sobretot si no es indispensable per a la comprensió.
4. **Mai no es pot intercedir:** en els diàlegs, en els efectes sonors quan completen la descripció, en la música quan és significativa.
5. A l'hora de l'**enregistrament** hi ha d'haver dos dobladors, un home i una dona, per marcar millor els canvis de lloc i de temps. En el cas de les veus en off, és preferible utilitzar una sola veu i del sexe oposat a la veu

en off de l'original. Les veus dels audiodescriptors han de tenir una certa neutralitat. Per últim, l'audiodescripció ha de ser audible però no es pot sobreposar al so del vídeo original.

Pel que fa a la subtitulació per a persones amb discapacitat auditiva, a part del sistema tradicional i gràcies a les noves tecnologies, ambdós països comparteixen un altre sistema de subtitulat: el **reconeixement de veu**. Aquest procediment té com a base l'automatització de tasques. Un programa informàtic s'encarrega de reconèixer la informació sonora desxifrant a temps real cada paraula, les quals compara amb la seva base de dades. Aquest programa s'associa amb un aparell de subtitulat que s'encarrega de repetir de manera escrita aquesta informació sonora. Aquesta tècnica nova s'utilitza sobretot per a emissions en directe.

Anàlisi de vídeos corporatius a Internet adaptats a persones amb discapacitat auditiva o visual

Un cop apresada la teoria, s'ha d'aplicar a la pràctica. En aquest apartat del treball he realitzat una petita anàlisi de vídeos a Internet de diferents empreses per veure si estan adaptats i, per tant, la informació que contenen pot ser entesa completament per persones amb discapacitat auditiva o visual. Abans de començar, però, he establert uns criteris de tria d'empreses, així com del tipus de plataforma d'Internet en què vull cercar i el tipus de vídeos que vull analitzar. Així doncs, he cercat un rànquing de l'any 2014 d'empreses espanyoles amb més capital adquisitiu i un altre d'empreses franceses amb més capital adquisitiu i n'he escollit quatre de cada nacionalitat. He procurat escollir empreses conegudes que estiguin vinculades i hagin de complir amb les lleis de cada país, ja que algunes de les empreses que he trobat tenen orígens francesos o espanyols però actualment són tan grans que abracen més d'un país o, fins i tot, predominen en tot un continent. Per tant, les empreses espanyoles que he escollit són: Santander, BBVA, Telefónica i Inditex. Per altra banda, les empreses franceses són: EDF, Alstom, Sanofi i Schneider Electric.

Després d'haver decidit quines empreses volia analitzar, vaig establir criteris de cerca de vídeos. D'una banda, a les pàgines web oficials de cada empresa, vaig establir límits de cerca ja que navegar per les pàgines web pot portar-nos a endinsar-nos-hi massa i al final podem acabar perduts. Així doncs m'he guiat principalment per les pestanyes de les pàgines i/o pel mapa web del final de la pàgina inicial. També he delimitat la ruta de cerca fins a un nivell, és a dir, fins a la pàgina a la qual arribava clicant una pestanya de la pàgina d'inici. Només m'he permès navegar més i, per tant, allargar la ruta de cerca quan la ruta en qüestió era molt clara i intuïtiva, i en conseqüència fàcil de seguir i de trobar.

L'objectiu principal era cercar vídeos corporatius, però mentre anava investigant a les pàgines web vaig trobar d'altres vídeos que vaig trobar interessants i importants d'analitzar. Així doncs he establert tres categories de vídeos: els corporatius, els formatius i els publicitaris. Els vídeos corporatius és important que arribin a tota mena de públic perquè és la carta de presentació de l'empresa i qualsevol tipus de persona en qualsevol condició n'és un treballador potencial. Els vídeos formatius que algunes empreses ofereixen al web també són importants perquè el mateix públic pot necessitar aquesta formació, ja sigui per comprendre més bé la tasca de l'empresa com per al propi creixement personal. I pel que fa als vídeos publicitaris, l'objectiu i l'interès dels quals és que el producte o servei que s'anuncia vulgui ser comprat pel màxim nombre de persones. Per tant, i sense menystenir d'altres tipus de vídeos, considero aquests tres tipus com a principals perquè estan estretament relacionats amb la legislació d'inserció laboral i la referent a la de serveis de la societat de la informació i del comerç electrònic.

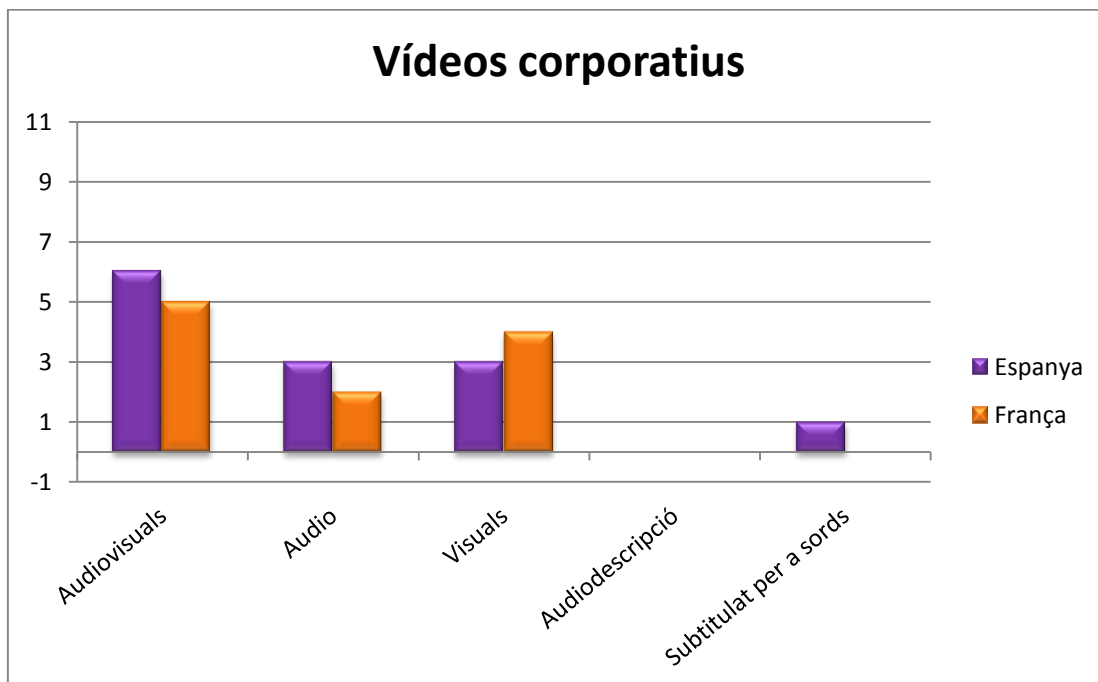
D'altra banda, com que he vist que la majoria d'empreses tenen canal a Youtube, hi he fet una cerca de vídeos publicitaris de cada empresa. L'objectiu és veure si hi ha diferències entre la publicitat que trobem a la pàgina web oficial i la que trobem al canal de Youtube, una plataforma molt coneguda i molt utilitzada per fer arribar informació al màxim nombre de persones arreu del món. M'he centrat només en publicitat perquè

és del tipus de vídeos que són més comuns a Youtube per raons de màrqueting, ja que, com he dit abans, és la manera més ràpida de fer arribar informació arreu del món.

Els paràmetres d'anàlisi de vídeos que he establert són: Audiovisual (AV), que tingui música i so; Àudio (A), presència només de veu en off o de discurs oral; Visual (V), que tingui imatges dinàmiques, esquemes explicatius i/o text visual; Audiodescripció, que contingui descripcions orals de les imatges o de les situacions del vídeo; i Subtitulat per a Sords (SS).

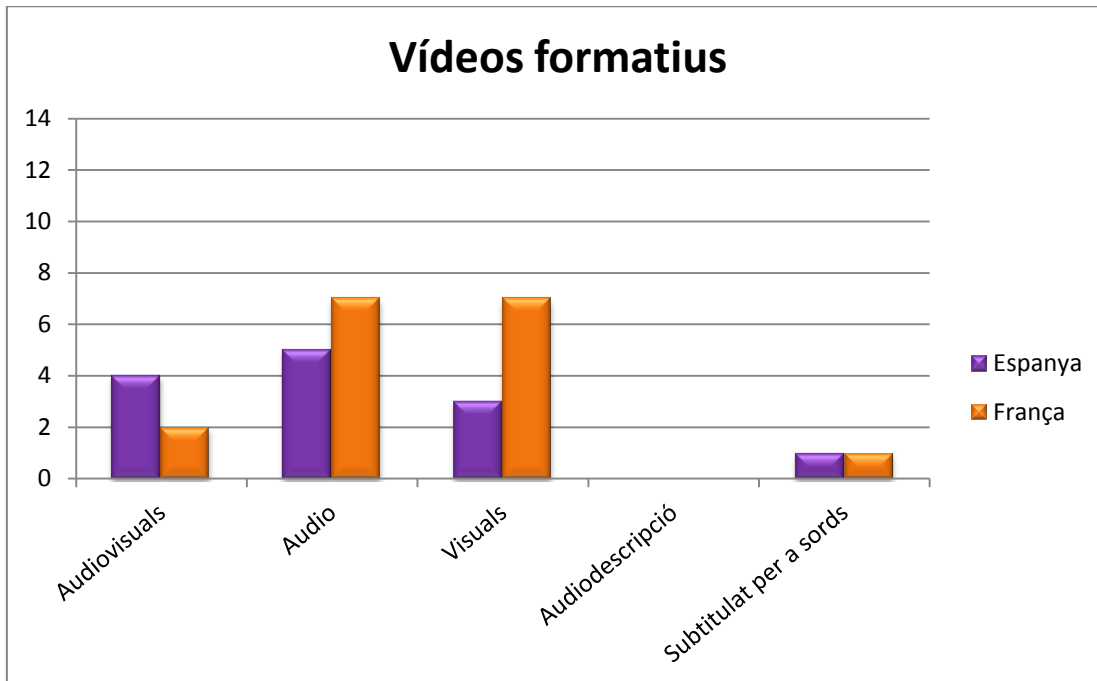
A continuació presento els resultats de l'anàlisi representats en els gràfics següents. Faig una distinció entre els vídeos dels webs oficials de les empreses i els vídeos de Youtube. Pel que fa a la secció dels webs oficials, es poden veure tres gràfics corresponents a cada tipus de vídeos: corporatius, formatius i publicitaris. En aquests gràfics apareixen els resultats totals de les empreses espanyoles (lila) i els resultats totals de les empreses franceses (taronja), els quals he representat paral·lelament per poder comparar-los. Pel que fa als vídeos de Youtube, hi ha un primer gràfic amb els totals de cada empresa de cada nacionalitat, representats també paral·lelament. Per últim, es poden veure dos gràfics comparatius, un gràfic per a Espanya i un altre per a França, dels vídeos publicitaris dels webs oficials (verd) i d'aquells de Youtube (groc).

Vídeos de les pàgines web oficials

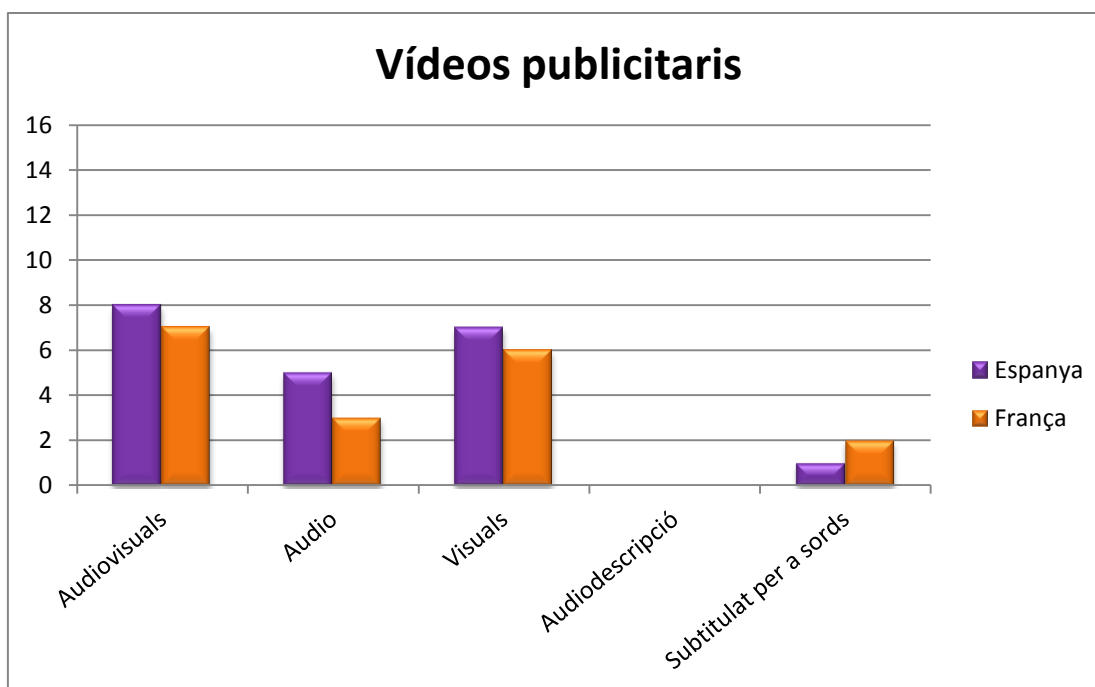


En el gràfic podem veure que, d'un total d'onze vídeos corporatius, els que més predominen són els audiovisuals (6 d'11), acompanyats i seguits pels d'àudio (3 d'11). Així doncs, la majoria d'empreses opten per un vídeo amb imatges, normalment de les instal·lacions i dels serveis de l'empresa, amb una música atractiva i una veu en off que explica les característiques d'aquella empresa. Pel que fa a la resta de tipologies, els

francesos tendeixen també a la visualitat dels vídeos (4 d'11), és a dir, substituint el discurs oral per la informació visual. Dels onze vídeos, només un tenia subtítols per a persones amb discapacitat auditiva, i cap tenia audiodescripció. Tanmateix, considero que de vegades el fet de tenir àudio podria ajudar a les persones amb discapacitat visual a rebre gran part de la informació que proporciona el vídeo.

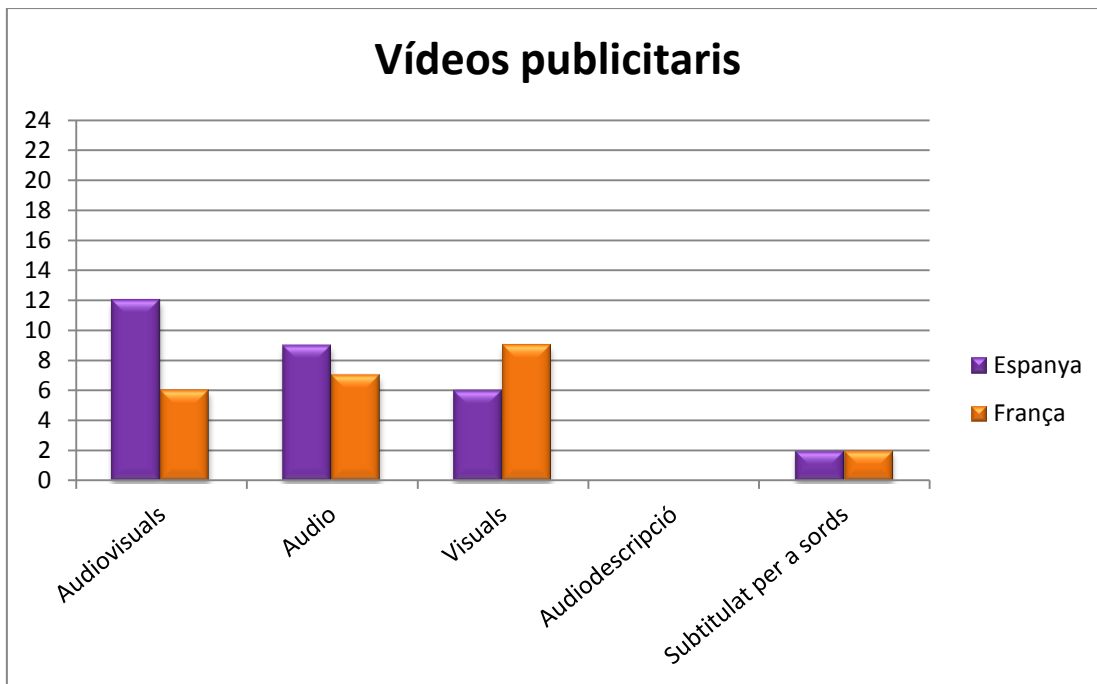


En el cas dels vídeos formatius veiem que del total de catorze vídeos els que més s'utilitzen són els que contenen només àudio (5 de 14 d'Espanya i 7 de 14 de França) i pel que fa a França, els visuals (7 de 14). És evident que un vídeo formatiu ha de proporcionar informació professional del sector de l'empresa, per tant ha de ser majoritàriament explicatiu. És el cas dels vídeos formatius de Santander. A la pàgina web de Santander trobem un apartat destinat a les pimes amb tot de vídeos formatius. Dins d'aquest grup hi havia dos subgrups: les "Master class" i els "Itineraris". Les "Master class" consisteixen a mostrar la visita a una empresa concreta per conèixer-ne el funcionament i l'organització de manera que en puguem extreure informació útil per a la nostra empresa. Els "Itineraris", en canvi, són més complets perquè són discursos de persones que es dediquen a formar a professionals en un tema en concret. En les dues tipologies de vídeos l'àudio és el que predomina. Ara bé, la gran majoria d'empreses franceses utilitza només el factor visual per als vídeos formatius. Per exemple, a la pàgina web de Schneider Electric trobem un apartat amb tot de vídeos d'ensenyament sobre aspectes del sector, tant per a petits com per a grans. La gran majoria dels vídeos consisteixen en un dibuix esquemàtic d'unes instal·lacions en concret, com una central geotèrmica, i tota la informació és textual. És evident que aquests vídeos no compleixen la seva funció amb discapacitats visuals. Finalment, només dos dels vídeos té subtítols per a sords i cap no té audiodescripció.



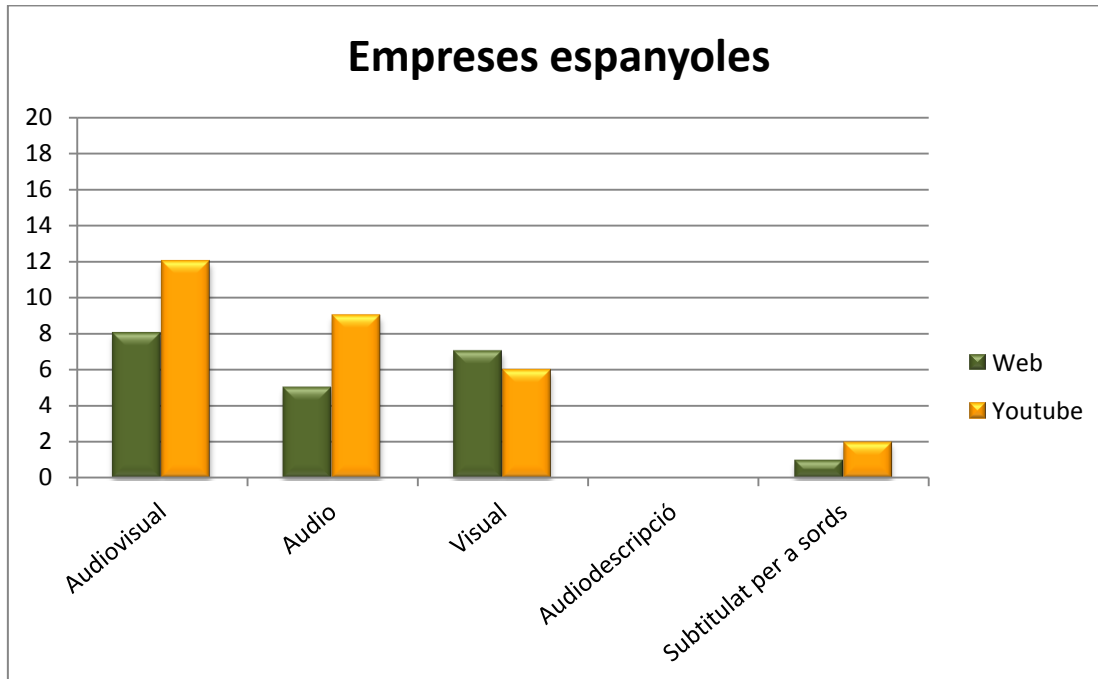
Del total de 16 vídeos publicitaris que he escollit als webs oficials, els audiovisuals s'imposen per sobre dels altres (8 i 7 de 16), seguits pels visuals (7 i 6 de 16). És evident que la publicitat ha d'atraure el client, per tant és comú que en els vídeos publicitaris hi predomini la imatge i el dinamisme de la imatge, i el so. També veiem que l'àudio és bastant utilitzat (5 i 4 de 16), cosa que ajudaria una mica a l'espectador amb discapacitat visual a rebre la informació. Una de les sorpreses és que vaig trobar 3 vídeos que contenien subtítols per a sords, cosa poc comuna en la publicitat. Ara bé, l'audiodescripció encara no s'hi inclou.

Youtube

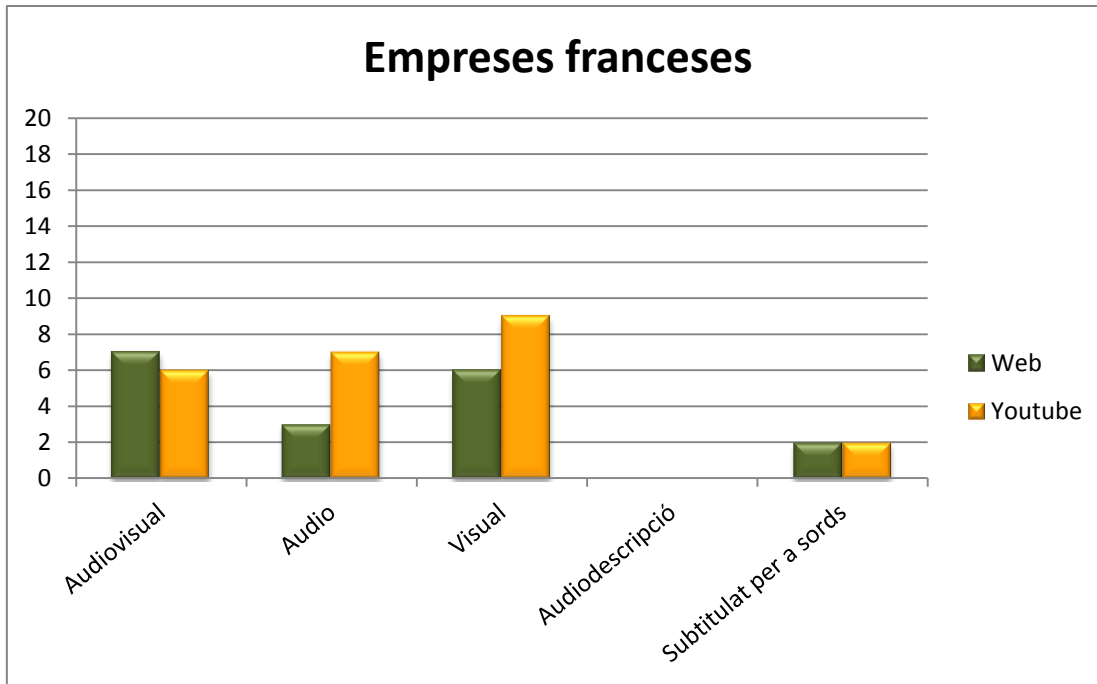


En aquest gràfic represento els resultats de l'anàlisi de vídeos publicitaris de les empreses a Youtube. Pel que fa a les empreses espanyoles, podem veure que els vídeos audiovisuals són els que predominen, 12 d'un total de 24, seguits i acompanyats pels d'àudio, 9 de 24, i els visuals, 6 de 24. Així doncs, les empreses espanyoles aposten per vídeos amb imatge i so atraient, que de vegades acompanyen amb una veu en off. Tanmateix, el cas de les empreses franceses és a la inversa. Les empreses franceses utilitzen més els vídeos visuals, 9 de 24, seguits pels d'àudio, 7 de 24, i finalment trobem els audiovisuals, 6 de 24. Per tant, les empreses franceses prefereixen fer anuncis publicitaris amb imatges dinàmiques o situacions visuals que de vegades acompanyen amb un diàleg o veu en off. Entre els 24 vídeos que vaig analitzar, vaig trobar-ne 4 que tenien subtítols per a sords, 2 d'espanyols i 2 de francesos, però només se subtitulava l'àudio, no es descrivia textualment el so que tenien els vídeos. Finalment, com es pot veure en el gràfic, no en vaig trobar cap amb cap mena d'audiodescripció.

Comparativa de vídeos publicitaris als webs oficials i a Youtube



Aquest gràfic correspon als vídeos de les empreses espanyoles. Podem veure que els vídeos audiovisuals són els que s'utilitzen més a Youtube, 12 d'un total de 20 vídeos, seguits i acompanyats per l'àudio, 9 de 20, i els visuals, 6 de 20. He d'indicar que en aquest gràfic hi predominen els vídeos de Youtube perquè en les pàgines web oficials no hi havia gaires vídeos de publicitat, cosa que indica que les empreses aposten per fer publicitat dels seus productes i/o serveis en aquesta plataforma internacional, ja que té més repercussió. Tot i així, podem veure que a la publicitat dels webs oficials també hi predominen els vídeos audiovisuals, 8 de 20, seguits dels visuals, 7 de 20, i finalment dels d'àudio. El punt sorprenent és haver trobat més vídeos amb subtítols per a sords a Youtube que al web oficial, però això també pot ser conseqüència de la manca de publicitat que hi ha als webs oficials. Un altre cop l'audiodescripció no és un recurs utilitzat en la publicitat.



En el cas dels vídeos de les empreses franceses podem veure que els vídeos visuals són els que predominen a Youtube, 9 de 20, seguits i/o acompanyats pels d'àudio, 7 de 20, i finalment trobem els audiovisuals, 6 de 20. Tal com hem vist al gràfic de publicitat al web de més amunt, la tendència de les empreses franceses és utilitzar vídeos visuals per a fer publicitat, contràriament a les empreses espanyoles. Aquests vídeos sovint es complementen amb diàlegs o una veu en off i en alguns casos també hi ha música. Pel que fa a la publicitat dels webs, els vídeos audiovisuals i els vídeos visuals es troben més o menys en la mateixa línia, mentre que els d'àudio no s'usen gaire. El subtitulat per a sords s'utilitza tant en la publicitat del web com en Youtube, però el nombre encara és molt baix. Finalment, l'audiodescripció continua estant absent.

Si fem una anàlisi general, veiem que els vídeos audiovisuals i amb àudio són els més utilitzats per les empreses. Ara bé, si ens fixem en les nacionalitats, les empreses espanyoles tendeixen més a utilitzar vídeos audiovisuals: del total de 31 vídeos d'empreses espanyoles analitzats, sense fer distincions de tipologia ni de plataforma, 30 són vídeos audiovisuals. L'àudio és el segon mètode més utilitzat, amb 22 vídeos del total de 31. S'ha de dir que normalment l'audiovisual i l'àudio coincideixen en la majoria de vídeos. 16 dels 31 vídeos són visuals i només 5 tenen subtítols per a sords, els quals només reproduïen l'àudio del vídeo.

Pel que fa a les empreses franceses, la visualitat s'imposa. Del total de 32 vídeos d'empreses franceses analitzats, també sense fer-ne distincions, 26 són visuals i 20 són audiovisuals. Així doncs, podem veure que les empreses franceses prefereixen el dinamisme en el vídeo acompanyat de música i imatges atractives. Els vídeos amb àudio es troben molt a prop dels audiovisuals, amb 19 vídeos de 32. La coincidència entre les dues nacionalitats és la quantitat de vídeos amb subtítols per a sords: 5 de 32.

En ambdues nacionalitats no he trobat cap vídeo que tingui audiodescripció. Tanmateix, considero que l'àudio d'alguns vídeos era bastant explicatiu, per tant es podrien considerar com aptes per a la comunicació amb persones amb discapacitat visual.

Comentari dels vídeos analitzats

Després d'haver vist quina és la tendència audiovisual de les empreses espanyoles i franceses, és bo saber quina és la qualitat dels vídeos analitzats, és a dir, què és el que aporten per ser més comunicatius amb un ventall ampli de persones, i quines són les mancances que fan que la comunicació del vídeo sigui més restrictiva.

A continuació faig una anàlisi general per tal de veure quins aspectes es podrien millorar d'aquests vídeos perquè hi hagi comunicació amb persones amb discapacitat visual i/o auditiva, i per entendre més bé l'estat actual de l'audiovisual corporatiu a Internet.

Discapacitat auditiva

La gran majoria dels vídeos no incloïen subtítols per a sords. En alguns casos, el vídeo era majoritàriament visual i hi havia text visual explicatiu, per tant la comunicació era textual i no haurien fet falta subtítols perquè ja hi havia comunicació. Ara bé, també hi havia vídeos que combinaven text visual de suport (paraules clau, esquemes, gràfics, etc) amb discurs oral. En aquest cas el discurs oral donava gran part de la informació i era el que comunicava més, per tant farien falta subtítols que el reproduïssin. Dels pocs vídeos amb subtítols per a sords que he trobat, la gran majoria només reproduïen els discurs oral i no incloïen una petita descripció de les situacions visuals que hi apareixien. Només dos vídeos de l'empresa francesa EDF contenien subtítols amb una petita descripció de les situacions. També hi havia vídeos en què intervenien més d'una persona; en aquest cas es podrien fer subtítols de colors per distingir-les.

Discapacitat visual

Cap dels vídeos analitzats té audiodescripcions. Ara bé, hi havia vídeos que tenien un discurs oral bastant explicatiu que podria arribar a persones amb discapacitat visual. Pel que fa als vídeos visuals, n'hi havia que la comunicació era textual, per tant del text visual també es podria fer un discurs oral per garantir la comunicació amb persones cegues. A més a més, hi havia vídeos que contenien imatges dels serveis o de les infraestructures de l'empresa que es podrien audiodescriure mínimament o integrar-ne una descripció en el discurs oral per ajudar a aquestes persones a fer-se'n una imatge mental. En els vídeos que combinaven àudio i visualitat he trobat que els noms dels apartats del vídeo, alguns eslògans, presentacions de persones o preguntes que apareixien eren totes textuales, però la resposta o la continuació era oral. Aquestes parts textuales s'haurien d'articular oralment perquè són importants per seguir el fil i les transicions del vídeo i per saber de qui és la veu de la persona que ens està parlant, en el cas de les presentacions dels personatges.

Proposta d'adaptació audiovisual per a persones amb discapacitat auditiva o visual

Per acabar d'arrodonir el procés d'anàlisi d'aquest treball he escollit dos vídeos (un d'una empresa espanyola i un d'una empresa francesa) que presentaven més dificultats per a transmetre la seva informació a persones amb discapacitat auditiva i visual, i he fet una proposta d'adaptació. A continuació proporciono els enllaços dels dos vídeos, un del vídeo original i l'altre del vídeo amb la proposta d'adaptació.

Espanya

Vídeo original

http://www.inditex.com/es/media/multimedia_gallery/detail?articleId=116953

Proposta d'adaptació

https://www.dropbox.com/s/r80b9u1pgzrjpd5/inditex_adaptacio.wmv?dl=0

La proposta d'adaptació que presento consisteix a fer una petita audiodescripció al principi i al final del vídeo enumerant els diferents països que apareixen en pantalla així com les imatges i sempre que l'espai de temps m'ho permetia. Finalment he inclòs els subtítols de l'àudio.

França

Vídeo original

https://www.dropbox.com/s/7z5ds659dri614c/edf_original.mp4?dl=0

Proposta d'adaptació

https://www.dropbox.com/s/1nbv0gz6ricr1x9/edf_adaptacio.wmv?dl=0

Pel que fa a aquest vídeo, com que era totalment visual, n'he verbalitzat el text explicatiu configurant un discurs coherent i he intentat fer una petita audiodescripció de la imatge final que serveix d'esquema explicatiu.

Conclusions

Abans de realitzar aquest treball, el meu coneixement sobre l'accessibilitat en general per a persones amb discapacitat es limitava a l'accessibilitat física, la que és més visible actualment. Així doncs, el plantejament d'aquest treball em va semblar idoni per endinsar-me en el món de l'accessibilitat i conèixer una mica més l'àmbit de l'accessibilitat audiovisual, el qual es pot relacionar fàcilment amb la traducció.

Aquest treball consta de tres apartats bastants diferenciats però que estan relacionats entre si. El marc teòric o legal consisteix en les lleis i normes per a afavorir la inserció laboral i l'accessibilitat. La legislació espanyola i francesa sí que estableixen lleis sobre aquests àmbits, però en aquestes lleis també s'inclou un article d'exempció de compliment de la llei. Així doncs, les empreses, depenent de si es troben en alguna de les situacions definides a la llei, poden prescindir de complir-la però aportant-hi una ajuda econòmica. És cert que hi ha oficis que algunes persones discapacitades no podrien dur a terme, però el fet d'incloure una exempció de compliment de la llei fa que hi hagi més llicències per part de les empreses i no s'incentivi la implicació o la voluntat per a complir la llei. Això fa que encara hi hagi discriminació i marginació laboral de les persones amb discapacitat, ja que, al cap i a la fi, aquesta exempció pot fer que el compliment de la llei per part de les empreses esdevingui mig voluntària. Així doncs s'hauria de promoure una educació sobre l'accessibilitat en general i incidir més en els tipus d'accessibilitat que de vegades passen desapercebuts per tal de fer prendre'n consciència i fer que hi hagi més persones implicades amb l'accessibilitat.

El segon apartat, l'anàlisi de vídeos, ha servit per conèixer la realitat pel que fa a l'accessibilitat audiovisual, concretament els vídeos dels webs de les empreses. Els resultats a què em arribat són: la majoria de vídeos corporatius analitzats no tenien cap adaptació per a persones amb discapacitat auditiva o visual. És comprensible que una de les raons sigui l'econòmica, ja que, potser, adaptar tots els vídeos del web suposarien molts diners. Ara bé, també considero que les empreses que he tractat tenen suficients recursos per a adaptar, com a mínim, un tant per cent dels vídeos que tenen al web. A més a més, algunes de les empreses sí que tenien vídeos adaptats, i el més interessant és que són vídeos publicitaris. És el cas de Telefónica i EDF. Aquesta darrera té tota una sèrie de vídeos publicitaris amb subtítols per a persones amb discapacitat auditiva, és a dir, se subtitula l'àudio però també s'inclouen subtítols dels efectes auditius. Així doncs, crec que és una qüestió de voluntat, d'implicació i d'hàbit de concebre, ja des d'un bon principi, un vídeo corporatiu que arribi a tota mena de públic, i això significa que l'exercici de l'adaptació audiovisual s'hauria d'integrar en el procés i la manera que tenen les empreses de crear els vídeos.

Aquest concepte va lligat amb el tercer apartat, el comentari i la proposta d'adaptació. En aquest apartat he volgut demostrar que els vídeos que he analitzat són perfectament aptes per a ser adaptats. Ara bé, n'he trobat alguns l'adaptació dels quals no era possible per la velocitat del vídeo. És l'exemple dels dos vídeos corporatius de Sanofi. Tots dos vídeos són visuals, hi ha imatges i la informació es transmet textualment, però la velocitat amb què es reproduïa era tan ràpida que fins i tot per a mi era difícil de seguir. Pot ser que l'empresa vulgui incloure molta informació en poc temps i és per això que és així de ràpid, però no haurien d'oblidar que el seu objectiu és comunicar sobre els seus serveis, i el mètode que han emprat no és el més adequat. A

més a més, vaig intentar adaptar un d'aquests vídeos reproduint-ne en veu alta el text, però era gairebé impossible sincronitzar la meua veu amb el text de cada diapositiva. Això és un clar exemple de no haver concebut aquests vídeos de manera que es puguin adaptar en un futur, per tant considero que és una tipus de restricció per part de l'empresa. Però aquest error no és exclusiu de Sanofi, també en altres empreses he trobat vídeos similars, com BBVA, Santander, Alstom, etc.

Per tant, tots tres apartats coincideixen en dos aspecte: la voluntat i la implicació. És possible que si hi hagués un imposició més estricta per part de la llei les empreses hi estarien més implicades, però es convertiria en una obligació imposada. Crec que, perquè les empreses i la societat s'impliquin amb l'adaptació audiovisual i la vegin necessària, s'hauria d'educar, com he dit abans, sobre l'adaptació audiovisual fins al punt de veure-la com una pràctica òbvia i normal, i no com un esforç addicional. Això és el que volen aconseguir moltes de les institucions i associacions que he anat trobant durant la realització d'aquest treball, com per exemple CESyA, el Real Patronato sobre Discapacidad i AMADIS a Espanya, i Créatif, CSA, CAASEM i En aparté a França. Totes aquestes institucions promouen l'accessibilitat, estableixen pautes i/o normes per a la subtitulació per a sords i l'audiodescripció, i algunes, fins i tot, assessoren les empreses de com poden fer accessibles els continguts web.

Així doncs, aquesta educació sobre l'accessibilitat i l'adaptació audiovisual està en procés i espero que ben aviat se'n podran veure els resultats.

Bibliografia

Espanya

Marc teòric

“Apoyo a la inserción laboral de personas con discapacidad en Centros Especiales de Empleo” [en línia]. A: *Título III-El apoyo a la creación de empresas y empleo, Guía Laboral*, cap. 9.7.

Ministerio de empleo y seguridad social [consulta: 08 juny de 2015]. URL:

http://www.empleo.gob.es/es/guia/texto/guia_3/contenido/guia_3_9_7.htm

“Contratación de personas con discapacidad” [en línia]. A: *Título V-La Contratación de trabajadores y las características de cada tipo de contrato, Guía Laboral*, cap. 12.5. Ministerio de empleo y seguridad social [consulta: 08 juny de 2015]. URL:

http://www.empleo.gob.es/es/guia/texto/guia_5/contenidos/guia_5_12_5.htm

Discapnet: El portal de las personas con discapacidad, 08 de juny de 2015. URL:

<http://www.discapnet.es/castellano/Paginas/default.aspx>

Espanya. Ley 7/2010, de 31 de marzo, General de la Comunicación Audiovisual. *Boletín Oficial del Estado* [en línia], 01 abril de 2010, núm. 79. REF: [BOE-A-2010-5292](http://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2010-5292) [consulta: 08 juny de 2015]. URL: <https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2010-5292>

Espanya. Ley 34/2002, de 11 de julio, de servicios de la sociedad de la información y de comercio electrónico. *Boletín Oficial del Estado* [en línia], 12 juliol de 2002, núm. 166. REF:

[BOE-A-2002-13758](http://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2002-13758) [consulta: 08 de juny de 2015]. URL:

<https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2002-13758>

Espanya. Título I: De los derechos y deberes fundamentales. Capítulo segundo: Derechos y libertades. Sección 2a: de los derechos y deberes de los ciudadanos, de la Constitución Española de 1978. *Congreso de los Diputados* [en línia], 2003, artículo 35. [consulta: 08 juny de 2015].

URL: <http://www.congreso.es/consti/constitucion/indice/titulos/articulos.jsp?ini=35&tipo=2>

Espanya. Título I: De los derechos y deberes fundamentales. Capítulo tercero: De los principios rectores de la política social y económica, de la Constitución Española de 1078. *Congreso de los Diputados* [en línia], 2003, artículo 49. [consulta: 08 juny de 2015]. URL:

<http://www.congreso.es/consti/constitucion/indice/titulos/articulos.jsp?ini=49&tipo=2>

Federación Empresarial Española de Asociaciones de Centros Especiales de Empleo (FEACEM), 08 de juny de 2015. URL: <http://www.feacem.es/FEACEM/normativa>

Ley de Integración Social del Minusválido (LISMI), 08 de juny de 2015. URL:

<http://www.lismi.es/>

Normativa, Buenas prácticas [en línia]. A: pàgina web del Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción (CESyA), Real Patronato Sobre Discapacidad, [consulta: 08 de juny de 2015].

URL: http://www.cesya.es/es/normativa/buenas_practicas

Normativa, Legislación [en línia]. A: pàgina web del Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción (CESyA), Real Patronato Sobre Discapacidad, [consulta: 08 de juny de 2015]. URL: <http://www.cesya.es/es/normativa/legislacion>

Real Decreto de reglamento sobre las condiciones básicas de accesibilidad en la sociedad de la información [en línia]. A: pàgina web del Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción (CESyA), Real Patronato Sobre Discapacidad, [consulta: 08 de juny de 2015]. URL: <http://www.cesya.es/es/normativa/legislacion/reglamentoSI>

Real Patronato sobre Discapacidad. Ministerio de Sanidad, Servicios sociales e Igualdad, 08 juny de 2015. URL: <http://www.rpd.es/home.htm>

RUIZ MEZCUA, Belén; UTRAY DELGADO, Francisco (coord.). *Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad* [en línia]. AMADIS 2006, 1a ed. Madrid: Real Patronato sobre Discapacidad, juny de 2007. A: pàgina web del Centro Español de Subtitulado y Audiodescripción (CESyA) [consulta: 08 juny de 2015]. URL: <http://www.cesya.es/amadis2014/index.php>

Vídeos analitzats

“Forbes sitúa a 27 empresas españolas entre las 2000 mayores compañías cotizadas del mundo” [en línia]. A: Europapress, Mercado financiero. 08 maig 2014. [consulta: 08 juny 2015]. URL: <http://www.europapress.es/economia/noticia-economia-empresas-forbes-situa-27-empresas-espanolas-2000-mayores-companias-cotizadas-mundo-20140508181032.html>

Banco Santander, Web oficial. [consulta: 08 juny 2015]. URL: <https://www.bancosantander.es/es/particulares>

Banco Santander, Web corporativa. [consulta: 08 juny 2015]. URL: http://www.santander.com/csgs/Satellite/CFWCSancomQP01/es_ES/Corporativo.html

Advance. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=MMWbJMxlluo>

Generación encontrada. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=8jHiRYxJqSM>

Itinerario. URL: <https://www.bancosantander.es/es/empresas-advance/pymestv/itinerarios/promocion-online/como-hacer-una-web-pensando-en-seo>

Master class. URL: <https://www.bancosantander.es/es/empresas-advance/pymestv/videos/los-secretos-de-la-publicidad-visita-a-comunica-a>

Negocios. URL: <https://www.bancosantander.es/es/negocios/video>

Sede corporativa Banco Santander. URL: <http://www.santander.com/csgs/Satellite?appID=santander.wc.CFWCSancomQP01&c=ISBVideo&canal=CSCORP&cid=1278681807574&empr=CFWCSancomQP01&leng=es>

[ES&pagename=CFWCSancomQP01%2FISBVideo%2FCFQP01_ISBVideoReproductorDetalle_PT54](#)

Select. URL: <https://www.bancosantander.es/es/select/video>

Trofeo. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=LcW5srveWM>

BBVA, Web oficial. [consulta: 08 juny 2015]. URL: <https://www.bbva.es/particulares/index.jsp>

BBVA, Web corporativa. [consulta: 08 juny 2015]. URL:
<http://www.bbva.com/TLBB/tlbb/esp/index.jsp#>

Ahorro e inversión. URL: <https://www.bbva.es/particulares/ahorro-inversion/index.jsp>

BBVA evolución identidad corporativa (2011). URL:
http://prensa.bbva.com/view_manager.html?root=9927,9929,10193&ind=7&step=6

BBVA wallet. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=9MUgnwdVz1U>

Cuentas y tarjetas. URL: <https://www.bbva.es/particulares/cuentas-tarjetas/index.jsp>

Planes de pensiones. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ESxQjFhXm-Q>

Sabes ayudar. URL: https://www.youtube.com/watch?v=aLGNDkMgz_k

Vídeo institucional BBVA (2009). URL:
http://prensa.bbva.com/view_manager.html?root=9927,9929,10193&ind=13&step=6

Inditex, Web corporativa. [consulta: 08 juny 2015]. URL:
<http://www.inditex.com/home;jsessionid=6t-0oHkJINwtfije4pGakOg>

Bershka. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=YgXnok7l6k0>

Diseño. URL:
http://www.inditex.com/es/media/multimedia_gallery/detail?articleId=116554

Fabricación. URL:
http://www.inditex.com/es/media/multimedia_gallery/detail?articleId=116561

Inditex sede central. URL:
http://www.inditex.com/es/media/multimedia_gallery/detail?articleId=118814

Presencia internacional. URL:
http://www.inditex.com/es/media/multimedia_gallery/detail?articleId=116953

Pull and bear. URL: https://www.youtube.com/watch?v=r4eanScqs_o

Tienda. URL:

http://www.inditex.com/es/media/multimedia_gallery/detail?articleId=116577

Zara. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=pXvGbOThFwc>

Telefónica, Web oficial. [consulta: 08 juny 2015]. URL: <http://info.telefonica.es/es/home/>

Fusión fibra 4G. URL:

https://www.youtube.com/watch?v=XZXf_qPHaAc&index=21&list=PL4F4830EC9AFAA9AB

Manifiesto. URL:

http://info.telefonica.es/es/about_telefonica/html/home/home.shtml

Movistar fusion TV. URL:

<https://www.youtube.com/watch?v=W8H6uEnBlq4&index=3&list=PL4F4830EC9AFAA9AB>

Movistar TV. URL:

https://www.youtube.com/watch?v=gvExAT1cW8Q&list=UU7LZo_P6m0W7SDDA8h3CLvg&index=1

Mundo posibilidades. URL:

https://www.youtube.com/watch?v=hliz8az7MYE&list=UU7LZo_P6m0W7SDDA8h3CLvg&feature=c4-overview

Nubico. URL:

https://www.youtube.com/watch?v=qgFQjWLNZ2g&list=UU7LZo_P6m0W7SDDA8h3CLvg

Smartphone + tablet. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=hr-E-hLokMg&list=PLiM4HTmcqpD3WsszarOSG-Rcnc78CwJVI&index=2>

Telefónica formará en tecnología a 1.500 profesores de la Comunidad de Madrid. URL:

https://www.youtube.com/watch?v=JfGo3iOspxl&list=UU7LZo_P6m0W7SDDA8h3CLvg

França

Marc teòric

Accessibilité des programmes aux personnes handicapées (fr) [en línia]. A: pàgina web de Jursipedia: le fruit partagé. 28 juny de 2011 [consulta: 08 juny de 2015]. URL: [http://fr.jurispedia.org/index.php/Accessibilit%C3%A9_des_programmes_aux_personnes_handicap%C3%A9es_\(fr\)#Fondements_juridiques_nationaux](http://fr.jurispedia.org/index.php/Accessibilit%C3%A9_des_programmes_aux_personnes_handicap%C3%A9es_(fr)#Fondements_juridiques_nationaux)

Association de gestion du fonds pour l'insertion des personnes handicapées (Agefiph), [consulta: 08 juny de 2015]. URL: <http://www.agefiph.fr/>

CAZENEUVE, Philippe. *L'accessibilité pour tous aus TIC* [en línia]: *L'accueil adapté de personnes handicapés dans un espace public multimédia*. A: *Cahier de partage d'expériences*, CRÉATIF [consulta: 08 juny de 2015]. URL: <http://www.creatif-public.net/IMG/pdf/GuideHandicapEPN.pdf>

CHARPILLON, Jacques. *L'adaptation des programmes télévisés aux personnes sourdes et malentendantes* [en línia]. Inspection generale de l'administration des affaires culturelles, Ministère de la culture et de la communication, octobre 2002. [consulta: 08 juny 2015]. URL: <http://www.ladocumentationfrancaise.fr/var/storage/rapports-publics/024000591/0000.pdf>

França. Loi n° 86-1067 du 30 septembre 1986 relative à la liberté de communication (Loi Léotard). *Legifrance, le service public de la diffusion du droit* [en línia], [darrera modificació: 24 agost 2014], article 28 [consulta: 08 juny 2015]. URL: <http://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=LEGITEXT000006068930#LEGIARTI000028203323>

França. Loi n° 2005-102 du 11 février 2005 pour l'égalité des droits et des chances, la participation et la citoyenneté des personnes handicapés (1). *Legifrance, le service public de la diffusion du droit* [en línia], 12 febrer 2005, núm. 36, p.2353 [consulta: 08 juny de 2015]. URL: http://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do;jsessionid=F9248284C482A1F36EE894E194657BD4.tpdjo07v_1?cidTexte=JORFTEXT000000809647&categorieLien=id

GONANT, Frédéric; MORISSET, Laure (redactors). *L'audiodescription: Principes et orientations* [en línia]. Délégation interministérielle aux personnes handicapés. A: pàgina web de EnAparté [consulta: 08 juny de 2015]. URL: <http://www.enaparte.org/audiodescription/pdf-doc/Charte-de-laudiodescription.pdf>

L'accessibilité des programmes, Pour les personnes sourdes ou malentendantes: le sous-titrage [en línia]. A: pàgina web de Conseil Supérieur de l'Audiovisuel (CSA) [consulta: 08 juny de 2015]. URL: <http://www.csa.fr/Television/Le-suivi-des-programmes/L-accessibilite-des-programmes/Pour-les-personnes-sourdes-ou-malentendantes-le-sous-titrage>

L'insertion des handicapés dans l'entreprise [en línia]. Service des études juridiques, janvier 2003. Sénat, 08 juny de 2015. URL: <http://www.senat.fr/lc/lc116/lc116.html>

“L’obligation d’emploi en faveur des travailleurs handicapés” [en línia]. A: *Les fiches pratiques du droit du travail, Travailleurs handicapés*. Ministère du Travail, de l’Emploi, de la Formation professionnelle et du Dialogue social. [actualització: 23 febrer 2015] [consulta: 08 juny 2015]. URL: <http://travail-emploi.gouv.fr/informations-pratiques,89/les-fiches-pratiques-du-droit-du,91/travailleurs-handicapes,1976/l-obligation-d-emploi-en-faveur,12746.html>

Loi handicap [en línia]: mettons-la en place pour que chacun trouve sa place. Le guide de la loi. Ministère de la Santé et des Solidarités. [consulta: 08 juny 2015]. URL: http://isen.fr/cht2014/docs/guide_loihandicap-2.pdf

MORIN-DESAILLY, Catherine; THIOLLIÈRE, Michel. *Rapport n° 150*[en línia]: *Projet de loi relatif à la communication audiovisuelle et au nouveau service public de la télévision*. Commision des affaires culturelles, 6 janvier 2009. A: “Rapports législatifs”, Sénat. [consulta: 08 juny de 2015]. URL: <http://www.senat.fr/rap/l08-150/l08-15035.html>

“Section 2. Dispositions propres aux travailleurs handicapés: Article L323-9” [en línia]. A: *Titre II: Emploi, Chapitre III: Dispositions régissant l’emploi de certaines catégories de travailleurs, Code du travail*. Legifrance, le service public de la diffusion du droit [consulta: 08 juny de 2015]. URL: <http://www.legifrance.gouv.fr/affichCode.do?idArticle=LEGIARTI000006648759&idSectionTA=LEGISCTA000006184582&cidTexte=LEGITEXT000006072050&dateTexte=20080430>

Sous-titrage adapté, qu’est-ce que c’est? [en línia]. A: pàgina web de Collectif des Adaptateurs de l’Audiovisuel pour les Sourds et les Malentendants (CAASEM) [consulta: 08 juny de 2015]. URL: <http://www.caasem.fr/rokfeature/sous-titrage-adapte-quest-ce-que-cest->

Vídeos analitzats

Pacorel, Isabelle. “Le top 10 des entreprises françaises les plus riches” [en línia]. A: challenges.fr. 24 octobre 2014. [consulta: 08 juny 2015]. URL: <http://www.challenges.fr/galleries-photos/entreprise/20141022.CHA9243/le-top-10-des-entreprises-francaises-les-plus-riches.html>

Alstom, Web corporativa. URL: <http://www.alstom.com/fr/>

Art gas power. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=udw-tYNcAF4>

Decouvrez-nous. URL: <http://www.alstom.com/fr/group/decouvrez-nous/>

Fluidité. URL: <http://www.alstom.com/fr/microsites/transport/decouvrez-nous/concevoir-la-fluidite/>

Intégrité. URL: <http://www.alstom.com/fr/integrite/>

Pilote hydroéolienne. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=HpQc5X5Bb4>

Saint-Nazaire éolienne. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=fzAUgtkiX6U>

Urbain. URL: <http://www.alstom.com/fr/microsites/transport/systemes-ferroviaires/urbain/>

EDF, Web corporativa. URL: <http://www.edf.com/le-groupe-edf-3.html>

Barbacue. URL:

https://www.youtube.com/watch?v=fuoZ_dTwGJE&list=PLctzSjolMAfDqrU1nU4DR-qy3WZ72-FBg&index=26

EDF à votre service. URL: <http://presentation.edf.com/profil/identite-40141.html>

Electric. URL: <http://electric.edf.com/edf-ils-en-font-291502.html>

Formation. URL: <http://www.edfrecrute.com/pages/formation-75> (2 vídeos)

Halluciner. URL:

https://www.youtube.com/watch?v=LoOK63mSfqQ&index=1&list=PLctzSjolMAfC80bu4KRJ_3MNQwKNW9YGV

Le fonctionnement d'une centrale nucléaire du type eau pressurisée. URL:

<http://enseignants.edf.com/mediatheque/video>

Le groupe edf. URL: <http://www.edf.com/le-groupe-edf-3.html>

Véhicule. URL: [https://www.youtube.com/watch?v=nW-](https://www.youtube.com/watch?v=nW-NJMF Luk0&index=6&list=PLctzSjolMAfC80bu4KRJ_3MNQwKNW9YGV)

[NJMF Luk0&index=6&list=PLctzSjolMAfC80bu4KRJ_3MNQwKNW9YGV](https://www.youtube.com/watch?v=nW-NJMF Luk0&index=6&list=PLctzSjolMAfC80bu4KRJ_3MNQwKNW9YGV)

Sanofi, Web oficial. URL: <http://www.sanofi.fr/l/fr/fr/index.jsp>

Sanofi, Web corporativa. URL: http://www.sanofi.com/notre_groupe/notre_groupe.aspx

Diabète. URL: <http://www.sanofi.com/produits/diabete/diabete.aspx>

Fabrication d'un principe actif/Parcours du médicament. URL:

<http://www.sanofi.fr/l/fr/fr/layout.jsp?scat=4F0EB7C0-8C8C-4AE5-9CC9-C8E616E5C57A>

Notre démarche. URL:

http://www.sanofi.com/rse/notre_demarche/notre_demarche.aspx

Santé animale. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=LxD3eRKexXI>

Santé grand public. URL: https://www.youtube.com/watch?v=BqM0Eb_QSvQ

Vaccins humains. URL: <http://www.sanofi.com/produits/vaccins/vaccins.aspx>

Vidéo présentation. URL: http://www.sanofi.com/notre_groupe/notre_groupe.aspx

Voeux 2015. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=xQBpLVkn7Ak>

Schneider, Web oficial. URL: <http://www.schneider-electric.com/fr/fr/>

Ecoxpert. URL:

<https://www.youtube.com/watch?v=oFWAjmhuqag&index=26&list=PL5B3D0AF9BDA B387C>

Lexium 32i. URL: <http://www.schneider-electric.fr/sites/france/fr/produits-services/videos/Lexium32i.page>

Life is on. URL:

https://www.youtube.com/watch?v=Lv2xBJfgybE&index=1&list=PLq0BXVAm5Zi8oycJ KD_Z4nVcL0EBETg6

Notre activité. URL: <http://www.schneider-electric.fr/sites/france/fr/societe/profil/notre-activite/notre-activite.page>

Odace. URL: <http://www.schneider-electric.fr/sites/france/fr/produits-services/videos/video-odace2013.page>

Pétage de plomb. URL:

https://www.youtube.com/watch?v=ILXYuj00ST4&index=1&list=PLq0BXVAm5Zi_TfL9 7eYO-RrfB2S22JfJ

Top office. URL: <http://www.schneider-electric.fr/sites/france/fr/produits-services/videos/video-top-office.page>

Trois offres d'armoires. URL: <http://www.schneider-electric.fr/sites/france/fr/produits-services/videos/video-chaudelec.page>

W3C

CALDWELL, Ben; et al.. *Web Content Accessibility Guidelines (WCAG) 2.0* [en línia]. 11 desembre de 2008. A: pàgina web del World Wide Web Consortium (W3C) [consulta: 08 juny de 2015]. URL: <http://www.w3.org/TR/2008/REC-WCAG20-20081211/#contents>

Annex

Taula Espanya: Anàlisi dels vídeos al web

Empreses	Tipus vídeo	Nom (URL) del vídeo	Audiovisuals	Audio	Visuals	Audiodescripció	Subtitulat per a sords
Santander	Videos corporatius	Sede Santander	x	x			
	Formatius	Master class	x	x			
		Itinerario		x			
	Publicitat	Select	x		x		
		Negocios	x	x	x		
BBVA	Videos corporatius	2009	x	x			
		2011	x		x		
	Formatius	no	no	no	no	no	no
	Publicitat	Cuentas y tarjetas	x	x	x		
		Ahorro e inversión	x	x	x		x
Telefónica	Videos corporatius	Mundo de posibilidades	x		x		
		Manifiesto	x	x			x
	Formatius	Formación tecnología 1500 profesores Madrid	x	x			x
	Publicitat	Nubico	x	x			
		Movistar TV	x		x		
Inditex	Videos corporatius	Inditex sede central	x		x		
	Formatius	Diseño	x	x			
		Fabricación	x	x			
	Publicitat	Presencia internacional	x	x	x		
		Tienda	x		x		
TOTAL			18	13	10		3

Taula França: Anàlisi dels vídeos al web

Empreses	Tipus vídeo	Nom (URL) del vídeo	Audiovisuals	Audio	Visuals	Audiodescripció	Subtitulat per a sords
EDF	Videos corporatius	edf a votre service	x	x	x		
	Formatius	Parcours et hommes	x	x			
		Nucléaire academy		x	x		
		Centrale nucléaire			x		
		Centrale thermique gaz		x	x		
	Publicitat	Mobilité électrique, ville durable	x	x	x		
Electric: "ils en font?"			x			x	
Alstom	Videos corporatius	Alstom: faits marquants 2014	x		x		
	Formatius	Intégrité		x	x		
	Publicitat	Urbain	x		x		
		Concevoir la fluidité	x	x			
Sanofi	Videos corporatius	Vidéo présentation	x		x		
		Notre démarche	x		x		
	Formatius	Fabrication principe actif		x	x		
		Parcours médicament		x			x
	Publicitat	Diabète	x		x		
		Vaccins humains	x		x		
Schneider	Videos corporatius	Notre activité	x	x			
	Formatius	Lexium 32i	x		x		
		Trois offres armoires		x	x		
	Publicitat	Top office	x		x		x
		Odace	x		x		
TOTAL			14	12	17		3

Taula Espanya: Anàlisi dels vídeos de publicitat de Youtube

Empreses	URL Vídeo	Audiovisuals	Audio	Visuals	Audiodescripció	Subtitulat per a sords
Santander	Generación Encontrada	x	x			
	Santander Advance	x	x			
	Trofeo F1	x	x			
BBVA	#sabesayudar	x	x			x
	Plan de pensiones	x	x	x		
	BBVA Wallet	x	x			
Telefónica	Movistar Fusión TV	x	x	x		x
	Fibra 4G	x	x			
	Smartphone + Tablet	x		x		
Inditex	Zara	x		x		
	Pull and Bear	x	x	x		
	Bershka	x		x		
TOTAL		12	9	6		2

Taula França: Anàlisi dels vídeos de publicitat de Youtube

Empreses	URL Vídeo	Audiovisuals	Audio	Visuals	Audiodescripció	Subtitulat per a sords
EDF	La barbecue paratonnerre		x			
	Ils doivent halluciner...	x	x			x
	Sortez du véhicule		x			x
Alstom	Pilote hydrolienne		x	x		
	Saint-Nazaire éloienne		x	x		
	Art gas power solutions	x		x		
Sanofi	Meilleurs voeux 2015	x		x		
	Santé animale	x		x		
	Santé grand public	x		x		
Schneider	Life is on		x	x		
	Pétage de plomb		x	x		
	EcoXpert	x		x		
TOTAL		6	7	9		2

Taules comparatives: Vídeos de publicitat al web i a Youtube

ESPANYA

	<i>Audiovisual</i>	<i>Audio</i>	<i>Visual</i>	<i>Audiodescripció</i>	<i>Subtitulat per a sords</i>
Web	8	5	7		1
Youtube	12	9	6		2

FRANÇA

	<i>Audiovisual</i>	<i>Audio</i>	<i>Visual</i>	<i>Audiodescripció</i>	<i>Subtitulat per a sords</i>
Web	7	3	6		2
Youtube	6	7	9		2